

## **HAUR HEZKUNTZAKO GRADUA**

**2016/2017 ikasturtea**

**HAURREN AHOZKO KONTAKIZUNEN HIZKUNTZA  
GAITASUNA: D EREDUKO ETA EUSKARAZKO FAMILIARIK  
GABEKO 5 URTEKO KLASEAN  
ERANSKINAK**

**Egilea: Ane San Martín González**

**Zuzendaria: Mikel Iruskieta Quintian**

**Leioan, 2017ko maiatzaren 30ean**

## AURKIBIDEA

1. Eranskina: Eskolako haurren gurasoei zuzendutako galdetegia.....	2
2. Eranskina: Ipuinen irudiak.....	4
2.1. Papá olvida su merienda .....	4
2.2. El gatito negro se pierde .....	7
3. Eranskina: Transkribapenak .....	10
3.1. Haur euskaldunen transkribapenak .....	10
3.2. Haur atzerritaren transkribapenak.....	27
4. Eranskina: Haur bakoitzaren emaitzen taulak .....	47
4.1. Ikasle euskaldunak.....	47
4.2. Ikasle atzerritarrak .....	50
5. Eranskina: Hitz-kategoria bakoitzaren taulak.....	53

## 1. Eranskina: Eskolako haurren gurasoei zuzendutako galdetegia

06/02/2017

Estimadas familias:

Con motivo de un estudio que va a realizar una estudiante universitaria de la UPV/EHU de magisterio de Leioa en la clase de 5 años del colegio Mimetiz, solicitamos su colaboración para responder a las siguientes preguntas:

1. Nacionalidad/País: \_\_\_\_\_
2. ¿Cuál es la lengua materna del alumno?  
 Euskera       Castellano       Otra/s: \_\_\_\_\_
3. ¿Qué lengua/s se utilizan en casa?  
 Euskera       Castellano       Otra/s: \_\_\_\_\_
4. Vosotros, sus padres/madres/tutores sabéis euskera?  
 No       Sí
5. ¿Teneis una actitud positiva sobre que vuestro hijo/a utilice o estudie en euskera?  
 No       Sí
6. El euskera es el idioma utilizado en el colegio. ¿Utiliza el niño esta lengua en alguna otra actividad o lugar?  
 No       Sí. ¿Dónde?: \_\_\_\_\_

Gracias por su colaboración,

Ane San Martín González  
(Estudiante de Magisterio de la UPV/EHU de Leioa)

2017/02/06

Familia agurgarriak:

Aurten UPV/EHU-n magisteritza ikasten duen ikasle batek ikerketa bat egingo du Mimetiz eskolako 5 urteko haurrekin. Ondorioz, zuen parte hartzea eskatzen dugu galdera hauei erantzunez:

1. Herritartasuna/Herria: \_\_\_\_\_

2. ¿Zein da ikaslearen ama-hizkuntza?

Euskera       Gaztelania       Beste bat/batzuk: \_\_\_\_\_

3. ¿Zein hizkuntza erabiltzen duzue etxean?

Euskera       Gaztelania       Beste bat/batzuk: \_\_\_\_\_

4. Zuek gurasoek, euskaraz hitz egiten dakizue?

Ez       Bai

5. Zuek gurasoek, zuen haurrek euskaraz ikastearen edo euskara erabiltzearen alde zaudete?

Ez       Bai

6. Euskera eskolan erabiltzen den hizkuntza da. Badago beste ekintzarik edo lekurik non haurrak euskera hitz egiten duen?

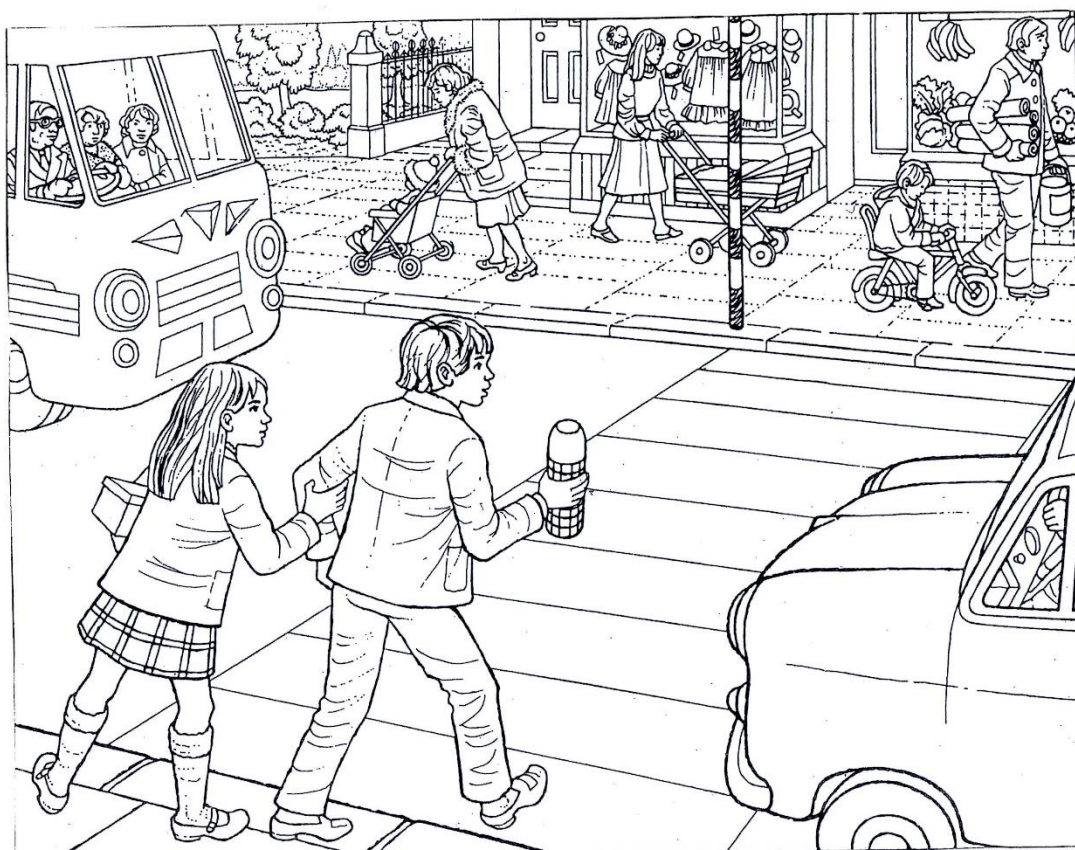
Ez       Bai. ¿Non?: \_\_\_\_\_

Eskerrik asko zure parte hartzeagatik,

Ane San Martín González  
(UPV/EHU-ko Leioako Irakasleen Eskolako ikaslea)

## 2. Eranskina: Ipuinen irudiak

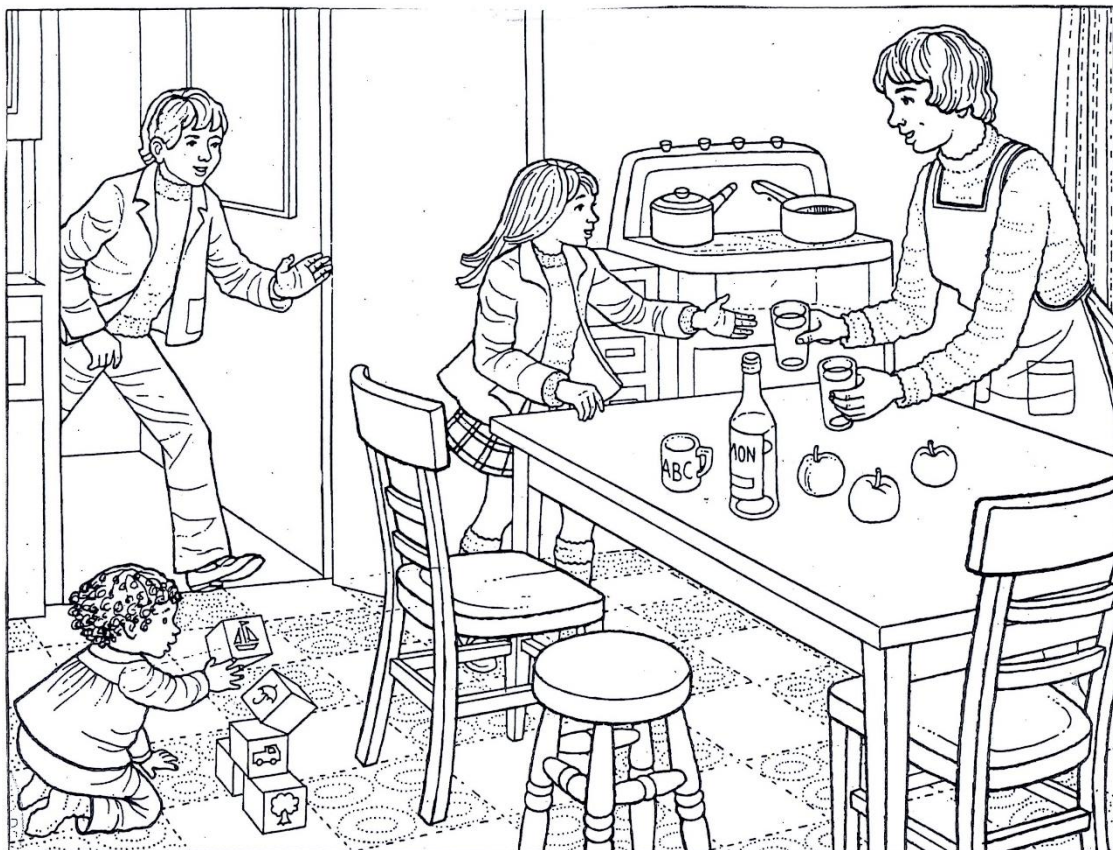
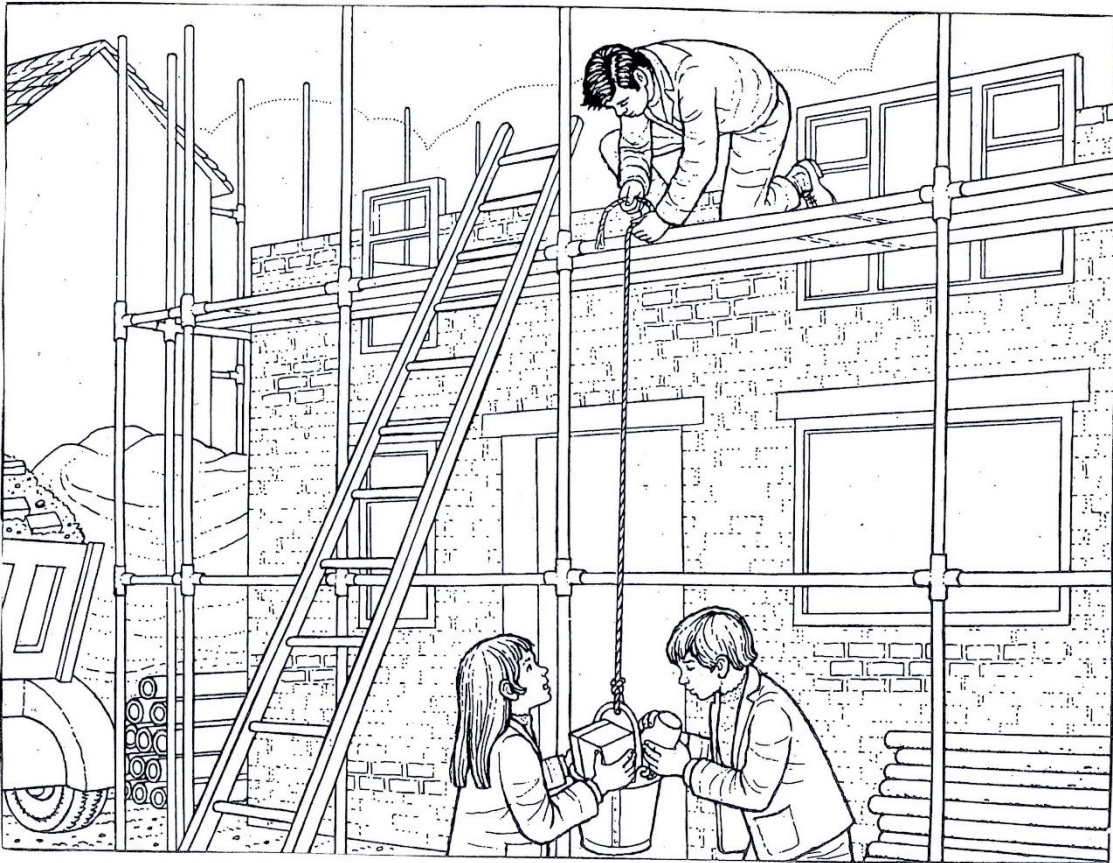
### 2.1.Papá olvida su merienda





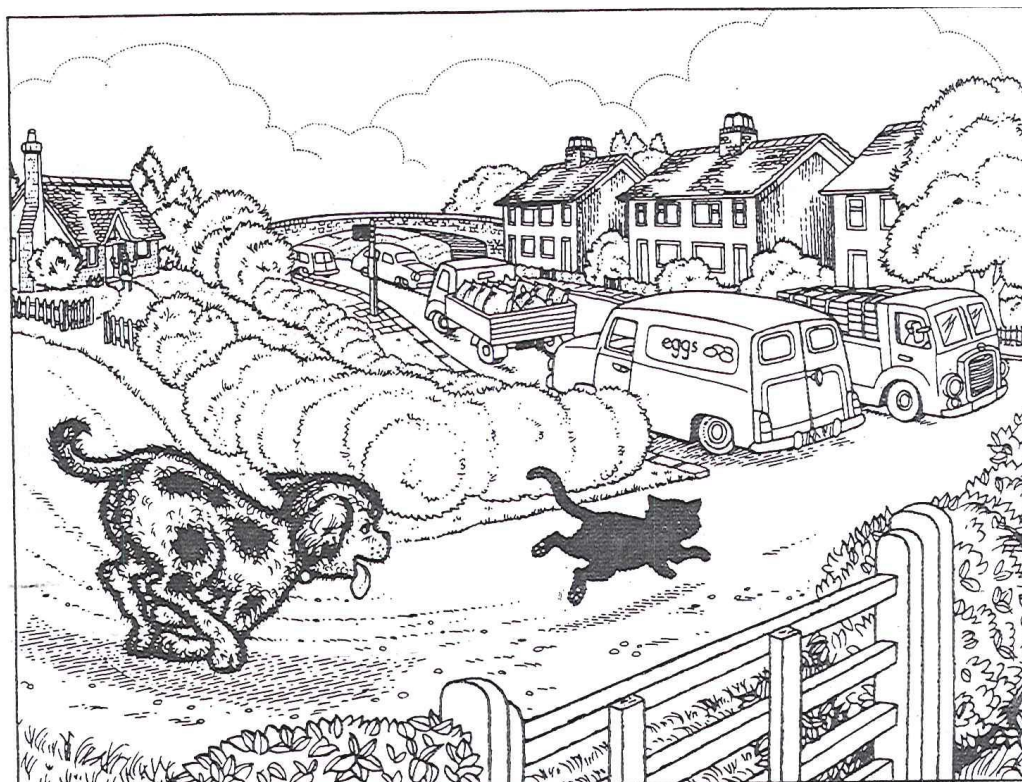
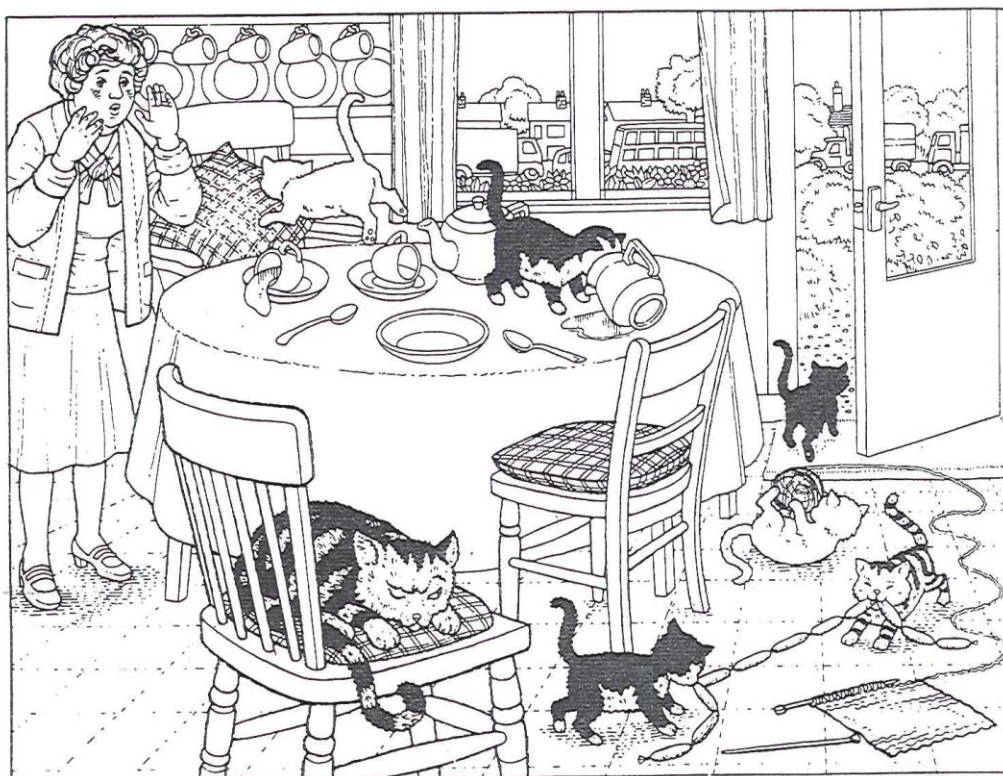




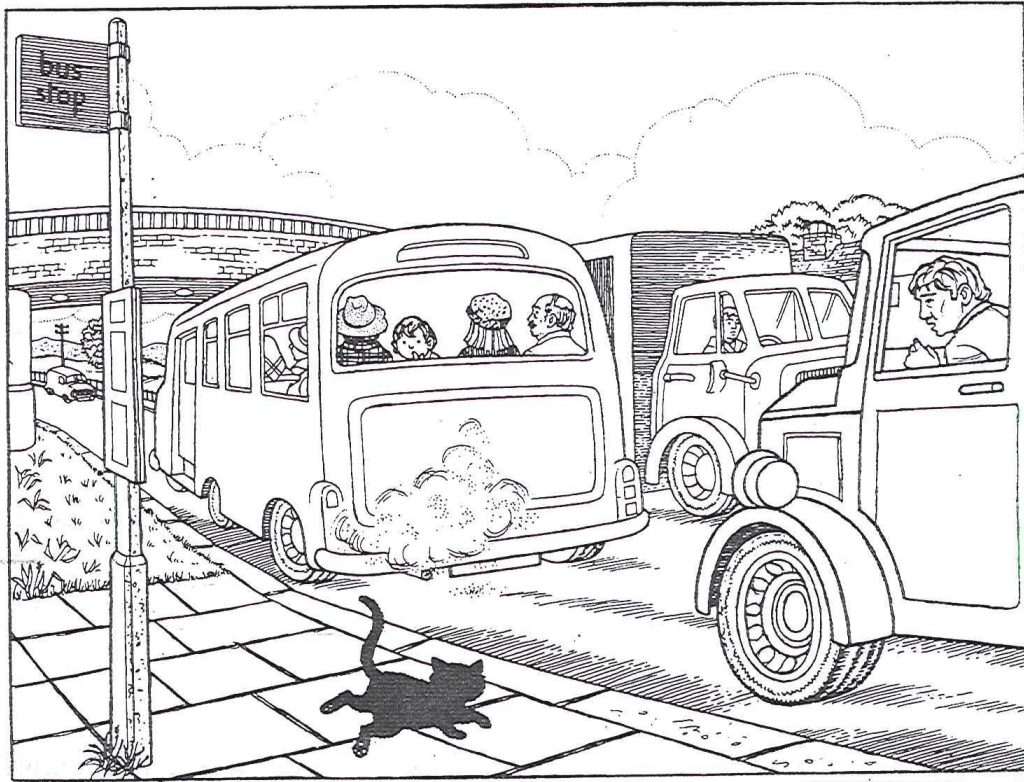


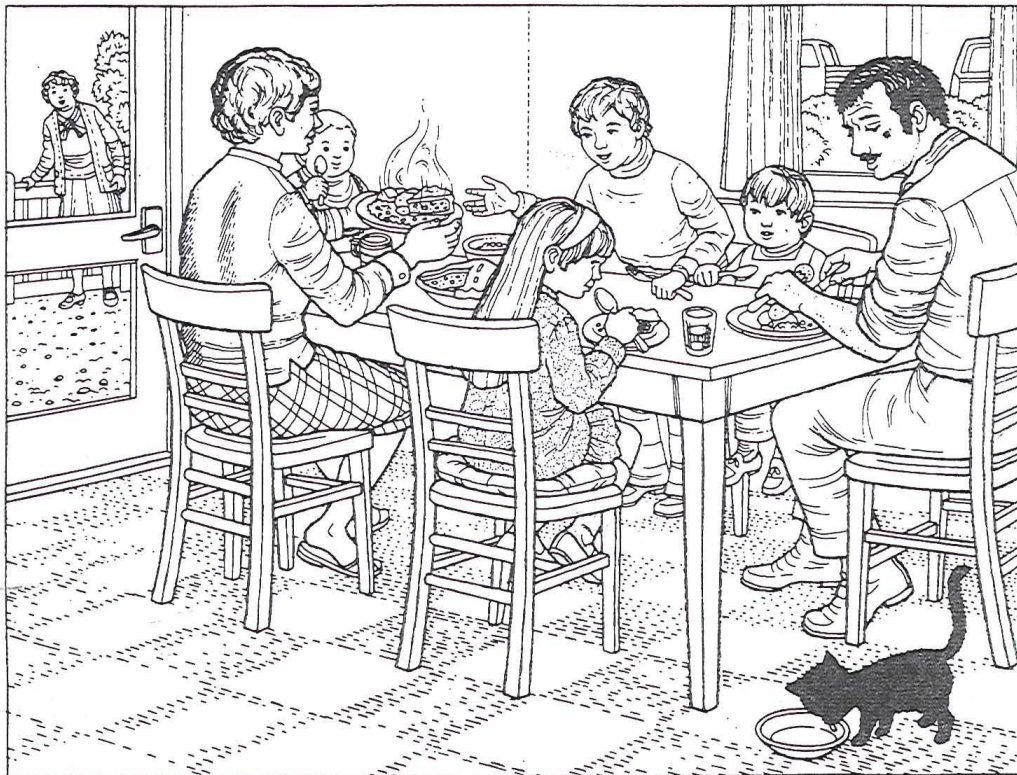


## 2.2. El gatito negro se pierde











### 3. Eranskina: Transkribapenak

#### 3.1. Haur euskaldunen transkribapenak

<b>IA-1 Gaztelania</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H:Bale "IA-1", bueno badakizu ni Ane naizela eta unibertsitatetik natorrela zuekin ekintza batzuk egitera, bale?.</p> <p>IA:Bai</p> <p>H:Orduan, lehenengoz hiru galdera egingo dizkizut eta gero irudiak erakutsiko dizkizut, bale? Aber, non bizi zara zu?</p> <p>IA:Zalla</p> <p>H:Zallan, eta nolakoa da zure logela?</p> <p>IA:Dauka kolore desberdinak</p> <p>H:Ah bai? Eta zer gehiago dauka?</p> <p>IA:E... eskritorio bat</p> <p>H:Ah, zein ondo!Zerbait gehiago?</p> <p>IA:((buruarekin baietz esan))</p> <p>H: Zer?</p> <p>IA:Dauka kajoi asko</p> <p>H:Gauzak gordetzeko igual.</p> <p>IA:((buruarekin baietz esan))</p> <p>H:Eta zure lagunekin jolasten duzu?</p> <p>IA:Bai</p> <p>H:Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa? ((haurra begietara begiratzen nau)) Bai lasai</p> <p>IA:Nago pentsatzen</p> <p>H:Ah pentsatzen zaude bale, oso ondo</p> <p>IA:Escondite</p> <p>H:Ah bale ezkutaketan. Bale oso ondo.</p> <p>IA:Eta jolasa gelditzean musika estatuen jolasa</p> <p>H:Ah hori oso polita da, ezta? Niri asko gustatzen zait, bai.</p> <p>IA:Eta niri</p>
2. Fasea: Kontaketa
<p>H:Bale ba orain erakutsiko dizkizut argazkiak eta zuk kontatu behar didazu zer gertatzen den argazkietan, bale? Aber lehenengo argazkia, zer ikusten duzu argazkian??</p> <p>IA:Katu batzuk eta bat eskapatu nahi du</p> <p>H:Ah bai, eta zer gehiago ikusten duzu?</p> <p>IA:E... aulkiak</p> <p>H:Ah bale. Eta zer gertatzen da?</p> <p>IA:Hau ((irudian dagoen emakumea seinalatzen du)) amona dago "Etorri, etorri!"</p> <p>H:Ah bai, amona igual badago oihuka, ezta?</p> <p>IA:Bai</p> <p>H:Zerbait gehiago? Edo listo?</p> <p>IA:Hemen daude platerak</p>



H: Ah bai  
 IA: Eta hemen dago jolasten, hauek ere jolasten eta hau lotan eta hau jaten ((katua banan-banan seinalatzen ditu))  
 H: Ah bale oso ondo  
 IA: Eta hau eskapatu nahi du  
 H: Bale. Aber hurrengo irudian, zer ikusten duzu?  
 IA: Txakur bat eta etxe bat eta katua  
 H: Eta zer gertatzen ari da?  
 IA: Txakurra nahi du hartu katuari.  
 H: Am... Nik uste dut baietz, ezta?  
 IA: Si, txakurak eta katuak ((jotzearen keinua egiten du))  
 H: Jotzen dira, ezta?  
 IA: Bai, eta asko  
 H: Bale aber eta orain zer gertatzen ari da?  
 IA: Hemen dago gizon bat eta hemen beste gizon batzuk eta hemen dago katua  
 H: Eta zer gertatzen da?  
 IA: Ze joango da carreterara  
 H: Eta zer gertatuko da?  
 IA: Igual atropellatuko dute.  
 H: Ah igual bai. Kontuz, ezta, ibili behar da, bai. Eta aber zer gertatzen da irudi honetan?  
 IA: Gizona hartuko du katutxoia  
 H: Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IA: Etxea eta kamioi bat.  
 H: Eta zer egingo du honek?  
 IA: Hartu eta eraman bere etxera?  
 H: Ah, igual bai. Ikusiko dugu? Aber... Ai, ba igual bai ez? Aber zer gertatzen da hemen?  
 IA: Ze dauka gatua, katua eta denok nahi dute hartu  
 H: Eta zer gehiago kontatu ahal duzu?  
 IA: Etxean daude  
 H: Ah, bai. Eta non?  
 IA: Ama prestatuko du afaria  
 H: Bai, igual bai, badirudi baietz. Eta aber, azkenengo irudian, zer ikusten duzu?  
 IA: Familia jaten eta katutxoia ere.  
 H: Bai katutxoia ere, bai?  
 IA: Eta neska bat.  
 H: Non?  
 IA: Atean  
 H: Eta zer dago egiten?  
 IA: Dago ikusten  
 H: Ah bale. Eta gustatu zaizu?  
 IA: ((buruarekin baietz esaten du))

<b>IA-2 Gaztelania</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H: Kaixo "IE-2"!                      IA: Kaixo!                      H: Bueno badakizu ni Ane deitzen naizela, ezta? Eta unibertsitatetik natorrela ekintza baztuk egitera, ezta?                      IA: ((buruarekin baietz esan))                      H: Bale ba orduan hiru galdera egingo dizkizut eta gero, irudi batzuk erakutsiko dizkizut, bale?                      IA: Bale                      H: Kontatuko didazu non bizi zaren?                      IA: Zallan                      H: Zallan, eta nolakoa da zure logela?                      IA: ((keinuak egin))                      H: Zer da hori?                      IA: E... Ohea                      H: Ohea dago? Eta zer gehiago dago zure logelan?                      IA: ((isiltasuna))                      H: Pentsatu                      IA: Txikia                      H: Txikia da zure logela? Eta zer gehiago dago hor?                      IA: Panpinak                      H: Ah! Panpinak daude? Askok, asko dituzu?                      IA: ((buruarekin baietz esan))                      H: Bale, zerbait gehiago esan nahi didazu?                      IA: Ez                      H: Ez, bale. Zure lagunekin jolasten duzu?                      IA: Bai                      H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?                      IA: ((isiltasuna))                      H: Badakizu? Pentsatzen zaude?                      IA: ((buruarekin baietz esan))                      H: Bai                      IA: ((isiltasuna))                      H: Utziko dugu?                      IA: ((buruarekin baietz esan))</p>
2.Fasea: Kontaketa
<p>H: Bai, bale. Gero kontatuko didazu, bale? Benga ba orain irudiak erakutsiko dizkizut. Zer ikusten duzu hemen?                      IA: E... Katuak jolasten.                      H: Ah, bale. Bai, ezta?                      IA: Bai                      H: Eta zer gehiago?                      IA: Amama                      H: Amama bat. Eta zer gertatzen da?                      IA: Katuak daude alde guztietatik                      H: Ah bai. Eta zerbait gehiago?                      IA: Bai, katuak, katu bat e... ((isiltasuna))</p>

H: Zer?  
 IA:Nahi du joan  
 H: Ah bai, hau ezta?  
 IA:Bai  
 H: Eta zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IA: Katuak daude saltxitxarekin  
 H: Ah bai, ezta? Eta?  
 IA: ((isiltasuna))  
 H: Listo?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bai? Benga hurrengo irudian, zer ikusten duzu?  
 IA: Txakur bat  
 H: Eta zer gertatzen ari da?  
 IA: Korrika daudela  
 H: Ah bai, korrika daude, ezta? Eta zer gertatzen da?  
 IA: Txakurra daude horrela ((mihia ateratzen du))  
 H: Ah, bai, badauka mihia kanpoan, ezta?  
 IA: Nekatuta daude igual  
 H: Ah, igual bai, igual bai. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IA: Kotxeak  
 H: Ah bai. Eta honetan zer ikusten duzu?  
 IA: Pertsonak  
 H: Ah bai? Eta zer gehiago?  
 IA: Katua  
 H: Eta zer gertatzen ari da?  
 IA: Igual joan da  
 H: Joan dela? Bai?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bai? Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IA: Autobusea  
 H: Ah bai. Eta irudi honetan zer ikusten duzu?  
 IA: Pertsona bat hartzen katua  
 H: Eta zer gertatuko da?  
 IA: Ez dakit  
 H: Ikusiko dugu, ezta?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IA: Bere kotxea  
 H: Ah bere kotxea izango da igual, ezta? Aber ikusiko dugu...Ui! Zer gertatu da?  
 IA: Ze... Pertsona joan da katua devolbertzera  
 H: Ah, berriro bere etxera eramatera, bale. Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IA: Umeak  
 H: Eta?  
 IA: Katua nahi dute  
 H: Zergatik dakizu hori?  
 IA: Badago bere katua  
 H: Eta zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IA: Umeak  
 H: Ah bai  
 IA: ((isiltasuna))



H: Listo?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bai? Eta zer gertatu da?  
 IA: E... Daude jaten  
 H: Ah bai. Eta zer gehiago?  
 IA: Katua dago edaten  
 H: Eta zerbait gehiago ikusten duzu irudian?  
 IA: Pertsona bat  
 H: Eta zer gertatzen da pertsona horrekin?  
 IA: Ez dakit  
 H: Igual pentsatuko dugu, ezta? Zerbait gehiago kontatu nahi duzu?  
 IA: Bai  
 H: Zer?  
 IA: Dago kotxeak  
 H: Ah bai. Ikusten dituzu, ezta?  
 IA: Bai  
 H: Eta zerbait gehiago?  
 IA: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Ez  
 IA: Ez  
 H: Ba... oso ondo! Eskerrik asko!

**IA-3 Gaztelania**

1.Fasea: Girotzea

H: Bueno "IE-3" badakizu ni unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera, bai? Eta orduan galdera batzuk egingo ditugu eta gero irudiak kontatuko ditugu, bale?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Benga aber non bizi zara zu?  
 IA: Zallan, Zallan  
 H: Eta nolakoa da zure logela? Aber kontatu  
 IA: Ohea dauka eskailerak  
 H: Bai? Eta zer gehiago dago?  
 IA: Txoria bat jostailuzkoa etxe batean  
 H: Orduan badaukazu jostailu pilo bat  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Zerbait gehiago kontatu nahi duzu?  
 IA: Ez  
 H: Ez. Eta zure lagunekin jolasten duzu normalean?  
 IA: Bai  
 H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?  
 IA: mmm...  
 H: Aber pentsatu  
 IA: Zapatila  
 H: Ah, zapatila. Eta nola jolasten da?  
 IA: Batzuk jesartzen dira. Horrela daude eta kantatu behar dugu eta besteak jarri behar du gauza bat nahi duen umeari

<p>H: Ah bale! Ulertu dut. Egun batean jolastuko dugu, ezta?          IA: ((buruarekin baietz esan))</p>
<p>2.Frasea: Kontaketa</p>
<p>H: Bale ba orain kontatuko didazu zer gertatzen den hemen, bale? Benga zer ikusten duzu?          IA: Katu bat botatzen ura          H: Bale eta zer gehiago?          IA: Bi katu...          H: Zer?          IA: Soka hartu          H: Bale, soka hartzen. Eta zer gehiago?          IA: Katua jesarrita aulkian          H: Bale          IA: Eta ama esaten katu honi ez jartzeko mahaian          H: Ah igual bai. Eta zer gehiago, aber, zerbait gehiago ikusten duzu?          IA: Katua joaten kanpora          H: Bale, zerbait gehiago?          IA: Katu bat jolasten          H: Jo, zenbat gauza! Zerbait gehiago edo badago?          IA: ((buruarekin baietz esan))          H: Aber hurrengoa, zer ikusten duzu?          IA: Txakurra          H: Eta zer gertatzen ari da?          IA: Nahi du hartu katua          H: Ah bale, eta zer gehiago ikusten duzu?          IA: Etxeak eta furgonetak          H: Bale, zerbait gehiago kontatu nahi duzu?          IA: ((buruarekin ezetz esan))          H: Ez. Aber hurrengoa, zer ikusten duzu?          IA: Autobusa eta katua pasatzen hemendik errepidetik ikusi gabe          H: Ai, eta zer gertatuko da?          IA: Ez dakit          H: Ez dakigu? Ikusiko dugu... zer gertatu da?          IA: Aitak hartu du katua          H: Ah! Eta zer gehiago, aber, ikusten duzu?          IA: Furgoneta          H: Bai, bale, zer gehiago?          IA: Eta kamioia          H: Bale          IA: Eta aitak hartzen du katua          H: Bale          IA: Eta etxeak          H: Zerbait gehiago?          IA: ((buruarekin ezetz esan))          H: Ez. Hurrengoa, zer ikusten duzu hemen?          IA: Denok joaten aitarengana, ze dago katua eta hemen ume bat botatzen dena          H: Ah bai?          IA: Eta hauek ((haurrak seinalatzen ditu)) eta ama          H: Bale eta zerbait gehiago?</p>

IA: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Dena kontatu duzu bai. Benga azkena! Zer gertatu da?  
 IA: Afaltzen denak  
 H: Bale  
 IA: Eta katua ura edaten  
 H: Zerbait gehiago?  
 IA: Hemen dago mutil bat begiratzen  
 H: Eta zer gertatzen ari da? Zer pentsatzen duzu?  
 IA: Afaltzen ari dira  
 H: Bale, zerbait gehiago?  
 IA: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Amaitu dugu?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bale ba

#### IA-4 Gaztelania

##### 1.Fasea: Girotzea

H: Kaixo "IE-4"!  
 IA: Kaixo  
 H: Altu hitz egin behar dugu, bale?  
 IA: Bale  
 H: Bueno badakizu ni Ane deitzen naizela, ezta? Eta unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera, bale? Eta orduan egingo ditugu hiru galdera eta gero ipuina kontatuko dugu, bale? Bale, aber, non bizi zara zu?  
 IA: Aranguren  
 H: Aranguren oso ondo. Eta nolakoa da zure logela?  
 IA: Ez da logela, da litera bat  
 H: Ah bai? Eta zer dago leku horretan?  
 IA: Armario bat  
 H: Bai? Eta zer gehiago dago?  
 IA: Barruan dago arroparen nire alaba... nire hermana eta beste bat armairu bat dago nire panpina eta jolas bat egiteko eta gauzak asko ditu hau barruak  
 H: Jo zein ondo! Eta lagunekin jolasten duzu?  
 IA: Bai. Nire hermana eta...  
 H: Zure ahizparekin  
 IA: Nire ahizparekin eta ni algunas veces daukat, jolasten dut nire aita eta nire ama eta nire primo  
 H: Bale, lehengusuarekin. Zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?  
 IA: Esconditea  
 H: Bai? Ezkutaketan? Bai?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bale ba orain zerbait kontatu nahi didazu? Zerbait gehiago jolasei buruz?  
 IA: Ze nire tata hartzen du dena  
 H: Bai eh?  
 IA: Solo ella para jugar eta nik ez  
 H: Bale, jolasteko, ez?



IA: ((buruarekin baietz esan))
2.Fasea: Kontaketa
<p>H: Bale eta orain kontatuko didazu zer ikusten duzun hemen?</p> <p>IA: Bai, amona barruan dago cocina eta ikusten du katua zure mesatik tiratzen denak</p> <p>H: Bale</p> <p>IA: Eta katu hau dago ikusteko eta hau dena, katua txikia da. Sus hijos todos.</p> <p>H: Bere seme-alabak izango dira?</p> <p>IA: Bai eta dago ikusteko jolasa eta dago jolas bat egiteko todos</p> <p>H: Denak bale</p> <p>IA: Eta amonak eta hau katua dago edalontzia edaten</p> <p>H: Bai!</p> <p>IA: Eta hau joanitzen kalean</p> <p>H: Ah bale, zerbait gehiago?</p> <p>IA: ((buruarekin ezetz esan))</p> <p>H: Ez, bale. Hurrengo, zer gertatzen ari da?</p> <p>IA: Ze katu horiek, ze hau dago eskapatu eta ikusi du txakur bat eta luego le quiere atrapar al katua</p> <p>H: Hartu nahi du, bai bale. Eta zer gehiago ikusten duzu?</p> <p>IA: Etxe asko eta kotxe asko eta arbolak</p> <p>H: Bale, eta hemen zer ikusten duzu?</p> <p>IA: Katua nahi du karretera ibiltzen pero ez, no puede porque hay...</p> <p>H: Ezin du, zergatik?</p> <p>IA: Ze dago autobusea, kotxea, kamioia, eta asko gauza</p> <p>H: Eta zer gertatzen ari da orduan?</p> <p>IA: Que denak egin du pi-pi ((kotxearen soinua imitatzen)) ze hau dago carreteran ibiltzen</p> <p>H: Ah bale, eta zerbait gehiago ikusten duzu?</p> <p>IA: Bai</p> <p>H: Zer?</p> <p>IA: Barrera bat que dice no pasar</p> <p>H: Ez pasatu, ezta?</p> <p>IA: Eta puente bat</p> <p>H: Eta zubia, bai?</p> <p>IA: ((buruarekin baietz esan))</p> <p>H: Bale eta zer gehiago ikusten duzu?</p> <p>IA: Mutil bat furgonetarekin katua ikusteko hartu eta llevatu zuen etxean eta aita dira</p> <p>H: Bale, etxera eraman nahi du?</p> <p>IA: Bai</p> <p>H: Bale eta zer gehiago aber?</p> <p>IA: Ze dago hau ((seinalatzen du)) conductora ikusteko ze egin dut mutila eta katua</p> <p>H: Bale. Zerbait gehiago?</p> <p>IA: Bai dago etxea, aquí humoa eta aquí dago eskailera, kubo bat eta limpiatu da katuak</p> <p>H: Bale. Benga hurrengoan, zer ikusten duzu?</p> <p>IA: Bebé daukat lata bat eta kutxara bat eta dago tronan eta hau está mirando con la tetera. Luego ikusi dut katua, mutil bat, eta neska eta mutil bat</p> <p>H: Bale eta zer gertatzen ari da?</p> <p>IA: Ze aita eraman zuen etxera katua</p> <p>H: Bale, oso ondo. Benga azkena, zer gertatzen ari da hemen?</p>

IA: Ze vecina ikusten dut katua beb... bebiendo leche eta denok jaten. Eta queso eta silla asko eta mesa eta mutil asko eta neska  
 H: Bale, zerbait gehiago?  
 IA: Bai  
 H: Zer?  
 IA: Katuen, ze dago lurrera jateko leche  
 H: Esnea, ezta?  
 IA: Bai  
 H: Listo?  
 IA: Bai  
 H: Eskerrik asko

### IA-5 Gaztelania

#### 1.Fasea: Girotzea

H: Kaixo "IE-5"!  
 IA: Kaixo Ane  
 H: Bueno badakizu Ane deitzen naizela, ez? Eta unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera. Orduan hiru galdera egingo dizkizut eta gero ipuina kontatuko dugu, bale?  
 IA: Bale  
 H: Bale, ba! Non bizi zara?  
 IA: Zallan  
 H: Zallan, oso ondo! Eta nolakoa da zure logela?  
 IA: Da handia eta dauka jostailuak  
 H: Ah zein ondo! Zerbait gehiago?  
 IA: Eta dauka arropa-kajoiak  
 H: Ah bale, oso ondo! Eta zure lagunekin jolasten duzu?  
 IA: Bai  
 H: Eta zein da gustatzen zaizun jolas bat?  
 IA: E... Denda  
 H: Dendan egotea?  
 IA: Bai  
 H: Bai dibertigarria da, ezta?  
 IA: Nik daukat denda bat nire etxean, jostailuak  
 H: Bai? Eta jolasten duzu?  
 IA: Bai  
 H: Eta zer egiten duzu?  
 IA: Uxue da... da ume bat  
 H: Bale  
 IA: Eta gero jaten  
 H: Ah, jaten du! Bai, ezta?  
 IA: Bai

#### 2.Fasea: Kontaketa

H: Bale ba orain ipuina kontatuko dugu, bale?  
 IA: Bale  
 H: Zuk kontatu behar didazu zer ikusten duzun irudian bale?

IA: Bale  
H: Zer gertatzen da irudi honetan??  
IA: Ze katua dago estropeatzen gauza guztiak  
H: Bai, bale. Eta zer gehiago ikusten duzu?  
IA: Ze katuak dago jolasten eta salto egiten  
H: Bai  
IA: Eta bat katua dago lo egiten  
H: Lo egiten? Bai, ezta?  
IA: Bai  
H: Eta zerbait gehiago ikusten duzu?  
IA: Eta amona dago oihukatzen katuak  
H: Bai eh! Igual bai, ezta?  
IA: Bai eta bat katua nahi du joan kalera  
H: Oso ondo. Zerbait gehiago?  
IA: Eta bat jolasen ari da  
H: Jolasten ari da?  
IA: Bai bolarekin  
H: Bai bale. Eta zer ikusten duzu argazki honetan?  
IA: Dago txakur bat korrika eta katua  
H: Korrika, ezta?  
IA: Bai  
H: Eta zer gehiago ikusten duzu?  
IA: Zer dago asko etxeak  
H: Ah bai, etxe asko daude  
IA: Eta kotxeak  
H: Bai, eta zer gertatzen ari da?  
IA: Zer txakurra nahi du jolasten katua edo nahi du jan  
H: Igual bai, ezta? Ikusiko dugu, bale? Zer gertatu da orain?  
IA: Katua carretera pasatu eta pasatzen da kamioia, autobusa eta kotxea  
H: Bai, ezta?  
IA: Bai  
H: Errepidetik pasatu nahi du  
IA: Eta hau ((argazkian dagoen mutila seinalatzen du)) mutila dago begiratu ventanan  
H: Bai, leihoan begiratzen dago, ezta?  
IA: Bai, bale  
H: Eta hemen zer gertatzen ari da?  
IA: Zer bat mutila nahi du hartu katua  
H: Bai  
IA: Eta nahi du eraman bere etxera  
H: Bai  
IA: Eta katua ez nahi du  
H: Bale eta zer gehiago ikusten duzu?  
IA: Etxeak eta hemen kamioi bat  
H: Bai kamioia, ezta?  
IA: Bai eta hemen kotxea  
H: Bai  
IA: Eta hemen beste kotxea  
H: Listo hau?  
IA: Bai  
H: Bai, bale. Zer gertatu da?



<p>IA: Ze mutila eraman katua etxe bat                  H: Bai                  IA: Eta mutila, neska eta mutila eta amatxu eta umea nahi du kedatzen etxea                  H: Bai, oso ondo. Aber azkena! Zer ikusten duzu?                  IA: Jan guztia                  H: Bai                  IA: Eta mutil bat ikusi nola jaten du                  H: Bai, ezta?                  IA: Eta katua dago katen dena                  H: Bai, oso ondo                  IA: Oso azkar                  H: Oso ondo. Zerbait gehiago ikusten duzu?                  IA: Ez                  H: Amaitu dugu? Bale, ba eskerrik asko!</p>
--

<b>IA-6 Gaztelania</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H: Bale "IE-6" kaixo!                  IA: Kaixo                  H: Kaixo, bueno badakizu ni Ane deitzen naizela, ez?                  IA: Bai                  H: Eta unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera, bai?                  IA: Bai                  H: Eta egingo ditugu hiru galdera eta gero irudi batzuk kontatuko dizkizut, bale?                  IA: Bale                  H: Aber kontatu, zu non bizi zara, non bizi zara zu?                  IA: Zallan                  H: Zallan, bai?                  IA: Bai                  H: Eta nolakoa da zure logela?                  IA: E... arrosa                  H: Eta zer gehiago?                  IA: Zuria eta gauza pilo, gauzak                  H: Bale, gauza pilo daude, ezta?                  IA: Bai                  H: Bale eta zure lagunekin jolasten duzu?                  IA: Nik bai                  H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?                  IA: Gauza bat zein... ez naiz gogoratzen                  H: Ez zarela gogoratzen?                  IA: Ez                  H: Ez, bale bueno gero kontatuko didazu, ez?                  IA: ((buruarekin baietz esan))</p>
2.Fasea: Kontaketa
<p>H: Bale orain erakutsiko dizut ipuina eta kontatu behar didazu zer ikusten duzun, bale?</p>

IA: Bale  
H: Zer ikusten duzu?  
IA: E... platerak  
H: ((ez nuen ulertu)) Zer ikusten duzu?  
IA: Platerak  
H: Bale oso ondo platerak  
IA: Koilara  
H: Bai  
IA: Katutxoak  
H: Bai  
IA: Amama  
H: Oso ondo  
IA: Aulkiak  
H: Bai  
IA: Atea  
H: Bai  
IA: Eta txorizoak  
H: Bai, ezta? Eta zer gertatzen ari da?  
IA: Ze dago oso... oso... ez dago batuta  
H: Ez dago batuta, ezta?  
IA: Bai  
H: Nola dago? Pixka bat desordenatuta igual...  
IA: Bai  
H: Zerbait gehiago ikusten duzu?  
IA: X, kamioia eta zuhaitzak hostoarekin  
H: Oso ondo. Eta hemen zer gertatu da?  
IA: Ze katu, ze katu bat joan da korrika XX eta camión bat e... quería... X batekin eta katutxoa ere bai  
H: Bai  
IA: Eta txakurra joan da laguntzera  
H: Ah igual bai. Zerbait gehiago ikuste duzu?  
IA: Bai, beste etxe bat eta asko etxeak, eta asko kamioiak eta asko hostoak eta asko zuhaitzak  
H: Oso ondo. Eta hemen zer ikusten duzu?  
IA: E... autobusak, katutxo bat, puente bat...  
H: Bai  
IA: Eta lurrea eta carretera  
H: Eta zer gertatzen ari da?  
IA: Ze katutxoa joan da korrika egiten ((irakasle bat mozten digu elkarrizketa))  
IA: Eta korrika joan zinen katutxoa eta zegoen asko kamioiak  
H: Ze ondo eh, bai?  
IA: Bai  
H: Oso ondo. Eta hemen zer gertatu da?  
IA: Ze camión bat hartu du katutxo bat  
H: Bai? Nork hartu du katua?  
IA: E... Aita bat edo gauz... edo aita lanean zegoen  
H: Bai, ezta?  
IA: Bai  
H: Zerbait gehiago ikusten duzu?

IA: Bai, eskailerak, kamioiak, beste kamioirekin almodarekin, X eta asko etxeak  
 H: Oso ondo. Eta hemen zer gertatu da?  
 IA: Ze aitak dauka katutxo bat eta bere anaia edo... ze katutxoa eraman zuen etxera eta denok zegoen oso pozik  
 H: Oso ondo  
 IA: Eta umetxoa  
 H: Oso ondo. Listo hau?  
 IA: Bai  
 H: Eta azkenengoa, aber, zer ikusten duzu?  
 IA: Denok jaten  
 H: Denok jaten bai. Zer gertatzen ari da?  
 IA: Ze dago neska bat hemen ((kanpoan dagoen emakumea seinalatzen du))  
 H: Oso ondo. Eta zer gehiago?  
 IA: Tiene una hija que... tortilla bat eta katutxoa ura  
 H: Oso ondo  
 IA: Eta... eta aitak zegoen jaten ya eta bere senarra  
 H: Bai, ezta? Oso ondo. Zerbait gehiago?  
 IA: E... ez  
 H: Oso ondo, ba amaitu dugu, bale?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Eskerrik asko eh "IE-6"!

### IA-7 Gaztelania

#### 1.Fasea: Girotzea

H: Kaixo "IE-7"!  
 IA: Kaixo  
 H: Bueno badakizu ni Ane deitzen naizela eta unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera, bai?  
 IA: Bai  
 H: Eta orain hiru galdera egingo dizkizut eta irudi batzuk erakutsiko dizkizut, bale?  
 IA: Bale  
 H: Bale, non bizi zara "IE-7"?  
 IA: Zallan  
 H: Oso ondo Zallan. Eta nolakoa da zure logela?  
 IA: Handia  
 H: Oso ondo, eta zer gehiago dauka?  
 IA: Jostailuak  
 H: Ze ondo! Zerbait gehiago?  
 IA: Ez  
 H: Ez? Bale eta zure lagunekin jolasten duzu?  
 IA: Bai  
 H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?  
 IA: Denda-txokoa  
 H: Denda-txokoa asko gustatzen zaizu, ezta?  
 IA: Bai  
 H: Zerbait gehiago kontatu nahi duzu?

IA:Ez
2.Fasea: Kontaketa
<p>H: Ez, ba orain esango didazu zer ikusten duzun ipuin honetan, bale?</p> <p>IA: ((buruarekin baietz esan))</p> <p>H: Zer ikusten duzu?</p> <p>IA: Katuak</p> <p>H: Eta zer gertatzen ari da?</p> <p>IA: Ze katuak e... daude etxea...</p> <p>H: Zer daude egiten?</p> <p>((irakasle bat sartzen da gelan))</p> <p>H: Zer daude egiten?</p> <p>IA: E... destrozatzen</p> <p>H: Oso ondo</p> <p>IA: E...</p> <p>H: Zerbait gehiago ikusten duzu?</p> <p>IA: Neska bat</p> <p>H: Oso ondo. Eta zer gertatzen ari da? Zer gehiago?</p> <p>IA: Ze katuak nahi dute joan kalera</p> <p>H: Oso ondo. Hau, ezta? ((katua seinalatzen diot))</p> <p>IA: Bai</p> <p>H: Zerbait gehiago kontatu nahi duzu?</p> <p>IA: Ez</p> <p>H: Ez, bale. Eta hemen zer gertatzen ari da?</p> <p>IA: Katua joan da eta txakurra etorri da</p> <p>H: Bai, oso ondo. Zerbait gehiago?</p> <p>IA: Ze daude etxeak</p> <p>H: Etxeak, oso ondo</p> <p>IA: Eta kotxeak eta furgonetak</p> <p>H: Oso ondo. Zerbait gehiago?</p> <p>IA: mmm... bai</p> <p>H: Zer?</p> <p>IA: Dago belarra</p> <p>H: Belarra dago? Bai, ezta? Asko gainera!</p> <p>IA: Bai</p> <p>H: Zerbait gehiago hemetik?</p> <p>IA:Ez</p> <p>H: Ez, bale. Hurrengoa, aber, zer ikusten duzu hemen?</p> <p>IA: Katua joan da errepidera</p> <p>H: Errepidera, ezta?</p> <p>IA: Bai</p> <p>H: Eta zer gertatuko da?</p> <p>IA: Ze... pasatuko du carretera</p> <p>H: Pasatuko du errepidea, ezta?</p> <p>IA: Bai</p> <p>H: Eta zer gehiago ikusten duzu?</p> <p>IA: Kotxea, kamioia eta autobusa</p> <p>H: Oso ondo. Zerbait gehiago?</p> <p>IA: Ez</p> <p>H: Ez bale. Eta hemen zer gertatu da?</p>

IA: Joan da mutil bat eta katu bat hartzeko  
 H: Bai, ezta? Zerbait gehiago?  
 IA: Daude kamioiak eta etxeak eta belarra  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago kontatu nahi duzu? Zer gertatuko da? Zer uste duzu?  
 IA: Ze... mutil hori...  
 H: Bai  
 IA: Deituko du amari  
 H: Bai? Deituko dio amari? Igual bai, ezta?  
 IA: Bai  
 H: Ikusiko dugu? Aber... zer gertatu da?  
 IA: Ze mutila eraman du etxera katua  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IA: Ama, neska bat, mutil bat eta aulkia  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago?  
 IA: Ez  
 H: Ez. Aber azkena, zer gertatu da?  
 IA: Janari asko daukate eta jan ari dira  
 H: Jaten ari dira, ezta?  
 IA: Bai  
 H: Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IA: Bai katua  
 H: Zer dago egiten?  
 IA: Jaten  
 H: Oso ondo. Jaten dago, ezta?  
 IA: Bai  
 H: Zerbait gehiago?  
 IA: Neska bat dago  
 H: Non?  
 IA: Kanean  
 H: Ah eta zer gertatzen ari da?  
 IA: Neska hori ikusi du katua eta pertsonak  
 H: Bai, ezta? Zerbait gehiago?  
 IA: Ez  
 H: Listo?  
 IA: ((buruarekin baietz esan))

### IA-8 Gaztelania

#### 1.Fasea: Girotzea

H: Kaixo "IA-8"!  
 IA: Kaixo  
 H: Bueno badakizu ni Ane deitzen naizela eta unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera.  
 IA: Bai  
 H: Orduan hiru galdera egingo ditugu eta gero ipuina kontatuko dugu, bale?  
 IA: Bale



H: Non bizi zara?  
 IA: Arangurenen  
 H: Eta nolakoa da zure logela?  
 IA: Handia  
 H: Eta zer gehiago dauka?  
 IA: E... armairua  
 H: Bale, oso ondo  
 IA: Oheak, jostailuak...  
 H: Oso ondo, zerbait gehiago?  
 IA: Bai  
 H: Zer gehiago, aber?  
 IA: Pizarra bat  
 H: Arbela?  
 IA: Que es una pizarra pintada en la pared  
 H: Oso ondo  
 IA: Y pinto ahí  
 H: Bai, margozten duzu?  
 IA: ((Buruarekin baietz esan))  
 H: Oso ondo eta zure lagunekin jolasten duzu?  
 IA: Bai  
 H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?  
 IA: Poliziarena  
 H: Poliziaren jolasa?  
 IA: Bai  
 H: Eta nola jolasten duzu poliziarenera?  
 IA: Pues que uno es el ladrón y tenemos que atraparle  
 H: Ah bale, egunen batean jolastuko dugu, ezta?  
 IA: Bai

2.Fasea: Kontaketa

H: Bale, kontatuko dugu ipuina?  
 IA: Bai  
 H: Zer gertatzen ari da hemen?  
 IA: Lotan dago eta estos igual están comiendo  
 H: Ah, igual daude jaten  
 IA: Jaten saltxitxa  
 H: Bale, zer gehiago dago?  
 IA: Amona, katua, está pensando que quiere ir a la calle  
 H: Zer dago pentsatzen?  
 IA: Kalera joango da  
 H: Bale eta zer gertatzen ari da?  
 IA: Bat edaten, bi jaten, bat lotan, bat jolasten...  
 H: Oso ondo  
 IA: Eta bat kalean, kalean edo atean  
 H: Oso ondo, eta hemen zer gertatu da?  
 IA: Txakurra bat  
 H: Bai, zer dago egiten?  
 IA: Korrika  
 H: Oso ondo eta zer gertatzen ari da?  
 IA: Que le quiere atrapar

H: Hartu nahi duela? Harrapatu nahi duela?  
 IA: Bai  
 H: Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IA: Etxeak, kamioiak, zuhaitzak...  
 H: Oso ondo, zerbait gehiago?  
 IA: Hodeiak  
 H: Hodeiak, bai ezta?  
 IA: Errepidea  
 H: Oso ondo. Eta hemen zer gertatu da?  
 IA: Kotxeak, kamioiak, autobusak...  
 H: Bai, eta zer gertatzen ari da?  
 IA: Ze katua korrika  
 H: Bai  
 IA: Y le va a atropellar  
 H: Harrapatuko du kotxea igual, ezta?  
 IA: Bai y le están mirando y igual frena  
 H: Zer dago egiten?  
 IA: Frenando  
 H: Ah bale, zerbait gehiago hemendik?  
 IA: Autobusen parada  
 H: Ah autobusen geltokia dago, ezta?  
 IA: Bai  
 H: Oso ondo. Eta zer gertatu da?  
 IA: Que se había bajado  
 H: Zer?  
 IA: Se ha bajado kotxetik  
 H: Bai? Kotxetik atera dela?  
 IA: Bai  
 H: Eta zer gertatzen ari da?  
 IA: Katua le va a coger, hartu hartu hartu...  
 H: Hartu nahi du, ezta? Eta zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IA: E... furgoneta bat  
 H: Bai  
 IA: Kamioiak, etxeak, camión de bomberos...  
 H: Ah suhiltzaileen kamioia?  
 IA: Bai  
 H: Eta hemen zer gertatu da?  
 IA: Que le lleva a la...  
 H: Zer?  
 IA: Amona está tomando el té  
 H: Bai, eta zer gehiago? Zer gertatu da?  
 IA: Pues que el padre ha... Aita...  
 H: Oso ondo bai  
 IA: E... ha cogido al gato  
 H: Zer, aita bai?  
 IA: Ze aita hartu du katua  
 H: Oso ondo. Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IA: Mutila eta neska  
 H: Bale. Zerbait gehiago?  
 IA: E... Bebé

<p>H: Bale txikitxu bat, ezta?          IA: Bai          H: Bale. Zerbait gehiago?          IA: Etxea, kamioia bat          H: Bai          IA: Aulkia          H: Bale, oso ondo. Eta azkena... zer gertatu da?          IA: Pastela          H: Zer daude egiten?          IA: Jaten pastela          H: Oso ondo, ze gozoa eh! Eta zerbait gehiago?          IA: Katua jaten          H: ((barre egin))          IA: Gizon bat ((seinalatzen du atean dagoen emakumea))          H: Zer da hori?          IA: Neska          H: Ah neska bat. Eta zer gertatzen ari da?          IA: Ikusten du          H: Bale. Zerbait gehiago?          IA: Ez          H: Ez bale. Amaitu dugu!</p>
---

### 3.2. Haur atzerriaren transkribapenak

<b>IE-1 Bereber</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H: Bale, ba kaixo "IA-1"!          IE: Kaixo!          H: Bale, badakizu ni Ane deitzen naizela, bai? Eta unibertsitatetik natorrela zuekin ekintza batzuk egitera.          IE: Bai.          H: Orduan, lehenengoz hiru galdera egingo dizkizut eta gero irudi batzuk erakutsiko dizkizut, bale?          IE: Bale          H: Non bizi zara zu?          IE: Zallan          H: Zallan, bale. Eta nolakoa da zure logela?          IE: Handia          H: Eta zer gehiago dago?          IE: Nik egiten dut lo egun batean...          H: Lasai          IE: Egun... egun...          H: Zer kontatu nahi didazu?          IE: Nik egiten dut lo aaa...          H: Non?          IE: Nire etxean y algunas veces...</p>

H: Ah bale, eta batzuetan...  
 IE: Batzuetan, egiten, ama. Nik egiten dut amarekin lo eta nire arreba txikia y...  
 H: Oso ondo  
 IE: Y algunas veces con mi hermana  
 H: Ah bale, oso ondo. Ahizparekin egiten duzu lo batzuetan, ez?  
 IE: Bai  
 H: Eta zure lagunekin jolasten duzu?  
 IE: Bai  
 H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?  
 IE: mmm...Kalabazan!  
 H: Eta zein da hori?  
 IE: Umeak eta neska bat esaten du "Kalabazan txorien kaka" eta gero ikusten du aber zein mugitzen da ala ez.

2.Fasea: Kontaketa

H: Oso ondo, oso ondo eh! Eta bueno, ba orain irudi hauek erakutsiko dizkizut eta kontatuko didazu zer ikusten duzun, bale?  
 IE: Bale  
 H: Zer gertatzen da irudi honetan?  
 IE: Neska...ama bat esaten du "Ai ene katu hauek da.. da.. daude jolasten eta gauzak apurtzen" ((irakurtzen egotearen keinua egiten du))  
 H: Ah bale, oso ondo. Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IE: Katu bat eta beste katua daude jolasten saltxitxa batekin.  
 H: Ah bai, ezta? Eta?  
 IE: Katu hori dago lo egiten.  
 H: Oso ondo, eta? Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Bai, katu bat dago jolasten...mmm...  
 H: Jolasten dago, ezta?  
 IE: Bai eta beste bat nahi du joan kalerara.  
 H: Ah bale, ba ikusiko duzu ezta? Aber ikusiko dugu  
 IE: Bai  
 H: Ui!Zer gertatu da?  
 IE: Txakurra nahi dut jan katuari eta katua ez nahi du  
 H: Ah... Eta zer gehiago ikusten duzu argazkian?  
 IE: Dago kamioi bat, beste kamioia, beste kamioia, kotxea, kamioia, etxeak...  
 H: Eta zer gertatuko da?  
 IE: ((hirugarren marrazkira pasatu da azkar-azkar)) Gero mutil bat handia...  
 H: Ai bai, aber aber  
 IE: Nahi du eraman ez dakit norena da eta gero ((orria pasatu)) joan da etxe guztia, aber XX... aber si da etxeak, aber si da eta gero hartzen du eta joan etxera eta gero ume batzuk esaten du, hau da nirea eta gero ematen dizu eta gero jaten du.  
 H: Ah bale. Orduan pasatu dituzu zuk orri guztiak, korrika-korrika gainera. Eta bueno, zer ikusten duzu hemen, azkenengo argazkian?  
 IE: Jaten eta ama ez esan dute, ez telefon... lllamaten dute jateko eta gero... dagoen triste  
 H: Ah, triste dago diñozu?  
 IE: Bai  
 H: Gustatu zaizu ipuina?  
 IE: Bai  
 H: Bale, ba eskerrik asko!

<b>IE-2 Arabiarra</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H: Kaixo "IA-2"!                      IE: Kaixo Ane!                      H: Bueno badakizu ni Ane deitzen naizela, bai?                      IE: Bai                      H: Eta unibertsitatetik natorrela zuekin ekintza batzuk egitera, bai? Orduan, hiru galdera egingo dizkizut eta gero irudi batzuk erakutsiko dizkizut, bale?                      IE: Bale                      H: Non bizi zara zu?                      IE: Aranguren                      H: Arangurenen, oso ondo. Eta nolakoa da zure logela?                      IE: Zer da hori?                      H: Logela, lo egiteko lekua.                      IE: Handia                      H: Eta zer gehiago?                      IE: Ze, nire tío bat lotan nire etxea.                      H: Ah, lotan dago zure etxean!                      IE: Bai                      H: Eta zer gehiago dago zure logelan?                      IE: Dago... pared                      H: Ah, horma!                      IE: Bai eta, kale... hau! ((erradiadorea seinalatzen du))                      H: Ah bai beroa botatzen duena, ezta?                      IE: Bai                      H: Eta zerbait gehiago dago zure logelan?                      IE: Bai                      H: Zer gehiago aber?                      IE: Dago cosa bat eta ez dakit                      H: Ah ez dakizu izena... bueno kontatuko didazu, ezta?                      IE: Bai                      H: Eta zure lagunekin jolasten duzu?                      IE: Bai                      H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?                      IE: A... jugatu sirenak                      H: Zein jolas polita eh! Erakutsiko didazu nola jolasten den egun batean.                      IE: Eta hadak                      H: Ah maitagarriak                      IE: Eta printzesak                      H: Oi, zein ondo... Erakutsiko didazu egun batean, ezta?                      IE: Bai</p>
2.Fasea: Kontaketa
<p>H: Bale, ba orain ikusiko ditugu irudi batzuk, bale? Kontatuko didazu zer gertatzen den hemen?                      IE: Que gatuak destrozatu cocina                      H: Eta zer gehiago?                      IE: Eta ama ez... ama nekatu da                      H: Ah bai? Eta nola dakizu hori?</p>



IE: Ze eskua ((amonaren keinua imitatzen))  
 H: Ah bai eskuak ikusi dituzu horrela, ezta? ((amonaren keinua berriz imitatzen))  
 IE: Bai  
 H: Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IE: Katua...!((ahoa irekita mantendu))  
 H: Zer, katua zer? Esan  
 IE: E... Ane ez dakit  
 H: Ez dakizu esaten?  
 IE: Ez  
 H: Bueno lasai. Zer gehiago ikusten duzu?  
 IE: Katua cara horrela  
 H: Ah! Eta zer dago egiten?  
 IE: Losia  
 H: Lo dago?  
 IE: Bai  
 H: Eta zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Bai  
 H: Zer gehiago?  
 IE: Ze hau destrozatu comida  
 H: Janaria, ezta?  
 IE: Bai  
 H: Igual botako du, ez dakigu, ezta? Eta zer ikusten duzu? Zerbait gehiago?  
 IE: Ez  
 H: Ez, bale ba hurrengo irudia. Zer ikusten duzu?  
 IE: Ze txakurra... txakurra segitu ((ni seinalatu))  
 H: Zer txakurra, zer? Esan zuk  
 IE: Txakurra segitu katua  
 H: Ah bai, oso ondo  
 IE: Para jateko  
 H: Bai? Pentsatzen duzu hori?  
 IE: Bai  
 H: Ez dakigu, ezta? Ikusiko dugu. Zerbait gehiago ikusten duzu irudian?  
 IE: Ez  
 H: Ez? Benga ba... pasatuko dugu. Zer gertatzen da irudi honetan?  
 IE: Ze, katua si pasa carretera, kotxea pas...  
 H: Orduan zer gertatuko da?  
 IE: Pum! ((jotzearen keinua egiten))  
 H: Pum? Igual jotzea jo egiten du, ezta?  
 IE: Bai eta matatu  
 H: Ah! Hilko du?  
 IE: Bai, porque pum! Si pasa eso, un niño o gato bat, se muere  
 H: Ai  
 IE: Si no espera aita o ama  
 H: Ba kontuz izan behar dugu, ezta?  
 IE: Bai eta pulsatu botoia si está gorria, paratu, si está berdea... vago  
 H: Bagoaz, ezta?  
 IE: Bai  
 H: Eta zerbait gehiago irudi honetan?  
 IE: Ez  
 H: Eta zer ikusten duzu irudi honetan?

IE: Aita bat cogitu gatito bat  
 H: Ah!  
 IE: Bomberoak  
 H: Bomberoak direla diñozu?  
 IE: Bai  
 H: Suhiltzaileak?  
 IE: Bai  
 H: Bai igual bai. Eta zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Bai  
 H: Zer?  
 IE: Ze kamioi bat lleva kotxe bat eta arrokak. XX bat.  
 H: Gauza asko eramaten ditu, ezta?  
 IE: Bai  
 H: Zerbait gehiago irudi honetan?  
 IE: ((buruarekin ezetz adierazi))  
 H: Ez, bale. Benga hurrengoan, zer ikusten duzu?  
 IE: Que bomberoak gatitoak XX  
 H: Zer aber? Zer esan duzu?  
 IE: Bomberoak gat... bada gatitoak familia bat, bebea  
 H: Ah, familia batera eramaten duela!  
 IE: Bai  
 H: Zein ondo, eta zer gehiago ikusten duzu aber?  
 IE: Se quiere cogetu hau, hau eta hau.  
 H: Zer nahi dute hartu?  
 IE: Gatittoa  
 H: Ah, katua! Bale eta zerbait gehiago ikusten duzu irudi honetan?  
 IE: Ez  
 H: Benga eta azkena, zer ikusten duzu azkenengo argazki honetan?  
 IE: Ikusi cenatu eta katua ura  
 H: Ura edaten dago, ez?  
 IE: Bai  
 H: Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IE: Gente bat eta aita jateko  
 H: Eta zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Bai  
 H: Zer?  
 IE: Señora bat miratu  
 H: Ah, ikusten!  
 IE: Bai  
 H: Bale ba, zerbait gehiago?  
 IE: Ez  
 H: Ez. Bale ba amaitu duzu, ezta?  
 IE: Bai  
 H: Oso ondo, ba eskerrik asko!

<b>IE-3 Ingelesa</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H: Kaixo "IA-3"!                      IE: Kaixo                      H: Badakizu ni Ane deitzen naizela eta unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera, bai? Ba hiru galderak eta gero ipuina kontatutako dugu, bale?                      IE: Bale                      H: Aber, non bizi zara "IE-3"?                      IE: Güeñes                      H: Güeñesen? Bale. Eta nolakoa da zure logela? Kontatu.                      IE: Da handia eta eta dauka jostailu asko                      H: Oso ondo! Zerbait gehiago kontatu nahi duzu?                      IE: Bai                      H: Aber                      IE: Eta dauka cocina jolasteko                      H: Sukalde bat daukazu? Ze ondo!                      IE: Eta kamioi bat, kotxeak jartzen                      H: Oso ondo eta zure lagunekin jolasten duzu?                      IE: E... Owenekin, Erinekin eta Izan ((bere anai-arreben izenak esaten ditu))                      H: Oso ondo, bale. Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?                      IE: E... ((isiltasuna))                      H: Aber, pentsatu                      IE: Escondite                      H: Ahh!! ezkutaketan, bai? Gustatzen zaizu? Bale ba orain ipuina kontatuko dugu, bale?                      IE: Bale</p>
2.Fasea: Kontaketa
<p>H: Aber, zer ikusten duzu irudi honetan?                      IE: Katu batzuk                      H: Bale, eta zer gehiago?                      IE: Amatxu bat                      H: Eta zer gertatzen ari da?                      IE: Ze katuak gaude, katu hauek batzen dute, nahi dute jaten jan e... saltxitxak                      H: Ah bai!                      IE: Eta katua hau dago e... dago lo                      H: Oso ondo                      IE: Eta hau e... dago e... bebitzen, esta bebiendo                      H: Ah! Edaten dago?                      IE: Bai, eta hau nahi du joan kalera                      H: Oso ondo, zerbait gehiago hemetik?                      IE: E... ez!                      H: Bale hurrengo, zer ikusten duzu?                      IE: Kat...e...((isiltasuna))                      H: Zer ikusten duzu??                      IE: Txakur bat e... ze dago... es que no se es que no se como se dice asustar gato                      H: Beldurtzen??                      IE: Beldurtzen katua                      H: Ah bale! Eta zer gertatzen ari da orduan?</p>

IE: Ze katua dago korrika egiten eta ere bai e... txakurra  
H: Oso ondo, eta zer ikusten duzu? Zer gehiago?  
IE: Etxe batzuk, arbolak, zuhaitzak...  
H: Oso ondo  
IE: Kamioiak eta kotxea eta carabanak  
H: Ah bale oso ondo! Eta zer gertatu da?  
IE: Ze dago autobus bat eta beste autobus bat  
H: Eta zer gertatzen ari da?  
IE: Joango da errepidera  
H: Oso ondo! bai!  
IE: Eta, eta eta pisatuko dute  
H: Bai zapatuko dute igual, ezta?  
IE: Bai  
H: Listo? Bale benga hurrengo  
IE: Baina, hau da e... hor dago lasaitzen katua  
H: Bai oso ondo! Eta zer gehiago ikusten du, ikusten duzu?  
IE: Kamioiak, eskailera bat y X  
H: Oso ondo eta zer uste duzu gertatuko dela?  
IE: Ez dakit  
H: Ikusiko dugu, aber??  
IE: Ahh ba dakit! si hau ekarriko du katua bere etxera... bere etxea  
H: Bai? Aber ikusiko dugu... Ah! Zer gertatu da?  
IE: Ze dauka katua  
H: Oso ondo eta zer gertatzen ari da?  
IE: Ze nahi dute aguantatu  
H: Ah, bai?  
IE: Bai  
H: Hartu nahi dute katua ezta?  
IE: Bai  
H: Eta zer gehiago ikusten duzu?  
IE: Lagunak  
H: Bai, lagunak  
IE: Amatxu bat eta hermanito txikia, hermano handia eta eta eta hermana berria  
H: Oso ondo, aber zer gertatuko den azkenengo argazkian... Zer gertatu da?  
IE: Ze daude jaten eta hor dago bere ama  
H: Bere ama dago igual?  
IE: Katuren ama  
H: Ah! Bai, igual bai  
IE: Da hau ((kanpoan dagoen emakumea seinalatzen du))  
H: Bai. Eta zer gehiago ikusten duzu?  
IE: Katu bat dago edaten  
H: Oso ondo. Zer bait gehiago kontatu nahi duzu?  
IE: Ez  
H: Bale, amaitu duzu ez?  
IE: Bai

<b>IE-4 Arabiarra</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H: Kaixo "IA-4"!                      IE: Kaixo                      H: Bueno badakizu ni deitzen naizela, bai? Eta unibertsitatetik natorrela zuekin ekintza batzuk egitera. Orduan hiru galdera egingo dizkizut eta gero ipuina kontatuko dugu, bale?                      IE: Bale                      H: Aber non bizi zara?                      IE: E... Zalla                      H: Zallan, bai oso ondo. Eta nolakoa da zure logela?                      IE: Hau bezala, grande                      H: Hau bezalakoa... Oso oso handia orduan, ezta?                      IE: Bai                      H: Zerbait gehiago dauka?                      IE: ((buruarekin ezetz esan))                      H: Ez. Eta zure lagunekin jolasten duzu?                      IE: Bai                      H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?                      IE: Jolasten lagunekin                      H: Bai eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?                      IE: Plastilina                      H: Oi... Bai, ezta?                      IE: Eta margozteia                      H: Eta margozteia, oso ondo                      IE: Eta jolastea ordenadorea                      H: Bai, ezta? Ordenagailuan, ezta?                      IE: ((buruarekin baietz esan))</p>
2.Fasea: Kontaketa
<p>H: Aber ba orain ipuina kontatuko dugu, bale?                      IE: ((buruarekin baietz esan))                      H: Zer ikusten duzu hemen?                      IE: Katuak                      H: Eta zer gertatzen ari da?                      IE: Daude apurtzen etxea                      H: Bai, ezta? Eta zerbait gehiago?                      IE: Eta ahizpak e... ((isiltasuna))                      H: Lasai... Zer nahi duzu kontatu?                      IE: ((isiltasuna))                      H: Pentsatzen zaude?                      IE: ((buruarekin baietz esan))                      H: Bai?                      IE: Da... esan zuen                      H: Bai, esaten...                      IE: Ez, ez eta ez                      H: Ez eta ez oso ondo. Eta zerbait gehiago ikusten duzu?                      IE: Katua nahi du e... kalera, parkean jolastu                      H: Bai, ezta?</p>



IE: Eta katu hori...  
 H: Zer gertatzen zaio?  
 IE: Haserre dago  
 H: Haserre dago. Igual bai, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Zerbait gehiago?  
 IE: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Ez, bale. Zer gertatu da hemen?  
 IE: Katu hau kalera joan zen eta txakur hori joan zen behatzera  
 H: Behatzera, ezta?  
 IE: Bai  
 H: zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Bai  
 H: Zer?  
 IE: Etxe bi  
 H: Etxe bi. Eta zer gehiago?  
 IE: Eta furgoneta eta tren  
 H: Trena. Zer uste duzu gertatuko dela?  
 IE: Katu hori e... chocatu zaio trenari  
 H: Bai? Ikusiko dugu aber... Zer gertatu da?  
 IE: Katu... kotxea pasa eta katua pasa eta...  
 H: Oso ondo. Eta zer?  
 IE: Eta kotxe hori eta katua e... plasta egin du  
 H: Plasta egingo dute, ezta? Jo egingo dio, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Eta zerbait gehiago?  
 IE: Ez  
 H: Ez? bale ba listo. Hurrengoa, zer ikusten duzu hemen?  
 IE: Eta hau laguntzen zuen katua  
 H: Laguntzen dago, ezta? Eta zer gehiago?  
 IE: Daude egiten etxe bat  
 H: Ah igual bai, ezta?  
 IE: Edo rescatar...  
 H: Bai  
 IE: Neska bat edo mutil bat  
 H: Igual bai. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Ez  
 H: Ez. Bale hurrengoa, zer gertatu da?  
 IE: Lagun hori e... joan da etxeren eta katua joan zen etxera  
 H: Oso ondo eta zerbait gehiago?  
 IE: Eta neska eta mutila eta osaba zen pozik  
 H: Bai, ezta? Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Eta ume txikia dago jaten eta horrela egin zen ((eskuak altxatzen ditu))  
 H: Bai. Zerbait gehiago kontatu nahi duzu hemendik?  
 IE: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Ez, bale hurrengoa eta azkena. Zer ikusten duzu?  
 IE: Daudela jaten guztiok  
 H: Bai  
 IE: Eta katua dau... edan ura  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago?

<p>IE: Eta aitona eta amama e... joan zen kalera eta... pozik dago                  H: Bai, ezta? Zerbait gehiago kontatu nahi duzu?                  IE: ((buruarekin ezetz esan))                  H: Ba oso ondo, bale?                  IE: ((irribarre bat bota))</p>
--

<b>IE-5 Arabiarra</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H: Egun on "IA-5"!                  IE: Egun on                  H: Bueno badakizu ni Ane naizela eta unibertsitatetik natorrela zuekin ekintza batzuk egitera, bai?                  IE: Bai                  H: Orduan, hiru galdera egingo dizkizut eta gero ipuina kontatuko dugu, bale?                  IE: Bai                  H: Aber, "IA-5" non bizi zara?                  IE: Zallan                  H: Zallan oso ondo. Eta nolakoa da zure logela?                  IE: Dauka zuria                  H: Bai                  IE: Dena zuria nire etxean eta ere bai ni, ni nago lo, ni ni e... ni e... ni gustatzen zait jolastera harrapaketan                  H: Oso ondo. Orduan harrapaketan jolastea gustatzen zaizu                  IE: Bai oso                  H: Asko, ezta?                  IE: Asko                  H: Eta zerbait kontatu nahi didazu zure logelari buruz, adibidez edo jolasei buruz?                  IE: Jolasei buruz                  H: Aber, zer, kontatu                  IE: Niri, ni X e... ni jolasten... jolasten dut Iratirekin, Onneka eta Julene eta Ainhize                  H: Lagun asko dituzu, ezta?                  IE: Bai</p>
2.Fasea: Kontaketa
<p>H: Kontatuko dugu ipuina?                  IE: Bai                  H: Bale, zer ikusten duzu hemen?                  IE: Katuak                  H: Eta zer gehiago?                  IE: Ama                  H: Eta zer gertatzen ari da?                  IE: E... katu bat joango da kalera eta katu bat dago e... dago cuerdarekin                  H: Kordarekin, bai                  IE: Bai, eta katu bat hemen dago lurlean horrela e... dago cuerdarekin ere bai, ze dago bolarekin ere bai, cuerda eta bestea ((katuak eta objektuak seinalatzen ditu esaten dituen heinean))                  H: Oso ondo</p>

IE: Eta katu hau daukat, dauka... ez dauka ezer, ez dago egiten ezer ezer  
H: Oso ondo  
IE: Eta dago dago sillaren gainean  
H: Aulkian dago?  
IE: Bai aulkiaren gainean  
H: Zerbait gehiago kontatu nahi duzu hemetik?  
IE: Bai ((orria pasatzen du))  
H: Ah bale hurrengoan. Benga aber, zer ikusten duzu?  
IE: Txakur bat eta katu bat, katu... txakurra nahi du jan katua  
H: Ui! Iguai bai, ezta?  
IE: Bai  
H: Eta zer gehiago?  
IE: Dago kamioiak  
H: Oso ondo  
IE: Eta kotxeak eta etxeak  
H: Oso ondo  
IE: Eta ere bai dago hierva eta arboleak  
H: Ah belarra?  
IE: Belarra eta arbol  
H: Oso ondo. Zerbait gehiago hemetik?  
IE: ((orria pasatzen du))  
H: Hurrengoan, bale.  
IE: Katuak dago autobusearen azpian  
H: Ai... Eta zer gertatuko da?  
IE: E... Harrapatuko zaigu  
H: Ai bai  
IE: Bai ze dago, ze dago... dago e... dago dago egin korrika  
H: Korrika egiten dago, ezta?  
IE: Bai korrika  
H: Zerbait gehiago ikusten duzu?  
IE: Bai autobusa X, autobus bat  
H: Bale  
IE: Eta dago aita, ama, eta dago... dago... dago ume bat eta dago aita  
H: Oso ondo  
IE: Eta hemen también eta hemen ere bai dago aita eta hemen ere bai eta hemen kotxe bat  
H: Oso ondo. Zerbait gehiago?  
IE: Bai ((orria pasatzen du))  
H: Hurrengoan bale  
IE: Bale. Eta aita bat egin... dago dago dago nahi du nahi du cogi... katua  
H: Bale, hartu nahi du katua  
IE: Nahi du hartu katua  
H: Bale  
IE: Eta dago autobus... autobusren aita. Eta dago ere bai aita bat eta aita bat  
H: Oso ondo  
IE: Bai ((pasatzen du orria))  
H: Hurrengoan?  
IE: Bai  
H: Bale. Zer gertatu da?

IE: Dago katua dago etxearen ama, ama bat eta dago dago ume... ume... umea da txikia eta da da mutila eta hemen dago umea da neska bat eta dauka eta ere bai dago ama eta ere bai dago ume baterekin.  
 H: Bale  
 IE: Ume bat da mutila  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta dago eta dago bebé  
 H: Bai  
 IE: Dago...  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago?  
 IE: Bai ((orria pasatzen du))  
 H: Hemetik ez... Benga azkenengoa  
 IE: Eta dago meriendatzen aitarekin eta amarekin eta dago ere bai bebe eta eta mahaia eta dago e... eta ere bai dago neska bat eta ere bai mutil bat eta aita  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago?  
 IE: Bai, nahi dut kontatu gauza bat  
 ((Frogatik kanpo dagoenez, ez da idatziko))

### IE-6 Arabiarra

#### 1.Fasea: Girotzea

H: Egun on "IA-6"!  
 IE: Egun on  
 H: Egun on! Bueno badakizu ni Ane deitzen naizela eta unibertsitatetik natorrela zuekin ekintza batzuk egitera. Orduan hiru galdera egingo dizkizut eta gero ipuina kontatuko dugu, bale?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Aber "IA-6", non bizi zara?  
 IE: Zalla  
 H: Zallan. Bai, ezta? Eta nolakoa da zure logela?  
 IE: Handia  
 H: Handia. Eta zerbait gehiago dauka?  
 IE: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Ez? Zerbait gehiago kontatu nahi duzu?  
 IE: Algo para pintar  
 H: Ah, margozteko? Zer dauka margozteko?  
 IE: Algo que es así ((lauki bat irudikatzen du eskuekin)) X  
 H: Oso ondo. Eta zure lagunekin jolasten duzu?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bai, ezta? Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?  
 IE: X  
 H: Dolua, ezta? Kontatu, aber, nola jolasten da?  
 IE: Horrela ((eskuak altxatzen ditu))  
 H: Horrela? ((bere keinua imitatzen dut)) Bale, jolastuko dugu egunen batean, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bale  
 IE: Es que yo no tengo grúa

H: Ah! Grúa esan duzu?  
 IE: Yo no tengo  
 H: Ez daukazu? Eta etxean?  
 IE: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Ez? Esango diogu amari bat erosteko, ezta?  
 IE: A mi hermana. Mi madre no puede porque solo tiene dineros que valen mucho.  
 H: Bale, ba igual egun batean, bale?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))

2.Fasea: Kontaketa

H: Kontatuko dugu ipuina? Zer ikusten duzu hemen?  
 IE: Plato bat  
 H: Bale, platera oso ondo. Zerbait gehiago?  
 IE: Kafe bat  
 H: Kafea, ezta?  
 IE: ((isiltasuna))  
 H: Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Katua  
 H: Katuak. Eta zer daude egiten?  
 IE: Jolastu  
 H: Oso ondo. ((saltxitxak seinalatzen ditu)) Eta hori zer?  
 IE: Saltxitxak  
 H: Saltxitxan dira?  
 IE: Están enpujando para comersela  
 H: Ah, igual bai. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Katu bat X  
 H: Eskapatzen?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bai  
 IE: Amama esan dut  
 H: Amama esaten... bai, zer?  
 IE: ((isiltasuna))  
 H: Zer dago esaten?  
 ((irakasle bat gelan sartzen da))  
 H: Zer dago egiten?  
 IE: Esaten que no se escapa  
 H: Ah, oihukatzen dago, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esaten du))  
 H: Eta hemen zer ikusten duzu?  
 IE: Txakur bat eta camión bat  
 H: Oso ondo. Eta zer gertatzen ari da?  
 IE: Bi camión, hau eta hau  
 H: Bi kamioi daude, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IE: Katu bat eta eskapatzen bere etxean  
 H: Bai  
 IE: Eta txakurra  
 H: Eta zer gertatzen ari da?  
 IE: El perro se quiere comer creo al gato



H: Jan nahi du?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Zerbait gehiago hemetik?  
 IE: He visto un coche y otro  
 H: Kotxeak  
 IE: Eta autobus  
 H: Eta autobusa  
 IE: Da kotxea  
 H: Ah, kotxea da... Bale eta hemen zer ikusten duzu?  
 IE: Autobus bat  
 H: Bale  
 IE: Kotxea eta katua  
 H: Eta zer gertatuko da edo zer gertatzen ari da?  
 IE: Va a morir  
 H: Ah! Hilko da?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bai? Zergatik?  
 IE: Porque si esta un coche y se va, se muere  
 H: Ah! Orduan autobusa jo egingo du, ezta? Edo kotxea... Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Dago bi kotxea, hau eta hemen  
 H: Bai, bi kotxe, ezta?  
 IE: Camión bat ((beste bat seinalatzen du))  
 H: Eta beste bat. Zerbait gehiago hemendik?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bai? Zer?  
 IE: ((orria pasatzen du))  
 H: Ah hurrengoan! Benga hurrengoan, zer ikusten duzu hemen?  
 IE: Dice éste, éste que es su gato  
 H: Bere katua dela?  
 IE: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Ah igual ez  
 IE: Pero la quiere llevar a casa  
 H: Ah, igual bai. Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IE: Gero éste es un bombero  
 H: Suhiltzaile bat da? Bai?  
 IE: O un limpiador de camión  
 H: Edo garbitzailea bai  
 IE: ((kuboa seinalatzen du))  
 H: Zer da?  
 IE: Agua con jabón  
 H: Ura? Xaboiarekin?  
 IE: Jabón  
 H: Xaboia  
 IE: ((orria pasatzen du))  
 H: Eta hemen zer gertatu da?  
 IE: Que este no quería llevarlo a casa, quería dárselo  
 H: Zer nahi zuen?  
 IE: Dárselos  
 H: Eman? Katua eman?

<p>IE: ((isiltasuna))  H: Zuk badakizu oso ondo euskaraz, ezta?  IE: ((buruarekin baietz esan))  H: Ba... zer nahi du?  IE: Para darles  H: Ah, katua haiei eman, ezta?  IE: ((buruarekin baietz esan))  H: Eta zerbait gehiago ikusten duzu?  IE: Umea bi  H: Ah bi ume  IE: Eta hemen ((ume bat seinalatzen du))  H: Eta zerbait gehiago?  IE: Amama  H: Amama bat. Zerbait gehiago?  IE: Una niña  H: Ah, neska bat. Bai, ezta?  IE: ((buruarekin baietz esan))  H: Zerbait gehiago irudi honetatik?  IE: ((hurrengo orrira pasatzen du))  H: Ez, bale ba  IE: Estaba cenando con ellos  H: Ah jaten daude? Afaltzen daude?  IE: ((buruarekin baietz esan))  H: Bale  IE: X El gato está comiendo leche  H: Eta katua edaten dago, ezta?  IE: ((gizona seinalatzen du))  H: Zer da hori?  IE: El padre  H: Aita?  IE: Ez dakit  H: Ez dakizu? Zer pentsatzen duzu?  IE: Que éste es el niño que ha ido  H: Edo umea? Zerbait gehiago kontatu nahi duzu?  IE: ((buruarekin ezetz esan))  H: Ba oso ondo.</p>
--

<b>IE-7 Errumaniarra</b>
1.Fasea: Girotzea
<p>H: Egun on "IA-7"!  IE: Egun on  H: Bueno badakizu ni Ane naizela eta unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera. Orduan hiru galdera egingo ditugu eta gero ipuina kontatuko dugu, bale?  IE: Bale  H: Aber non bizi zara?  IE: Aranguren</p>

H: Oso ondo Arangurenen, ezta?  
 IE: Bai eta Errumanian dago elurra  
 H: Ai bai, ze zu Errumaniakoa zara, ezta?  
 IE: Bai  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta nik ez gustatzen zait Aranguren  
 H: Ez zaizu gustatzen?  
 IE: Ez  
 H: Zergatik?  
 IE: Porque no hay nieve  
 H: Ah, ez dagoelako elurrik!  
 IE: Bai  
 H: Bai. Eta nolakoa da zure logela?  
 IE: Arrosa  
 H: Eta zer gehiago dauka?  
 IE: Arrosa  
 H: Kolore arrosa, ezta? Eta zer gehiago dago zure logelan?  
 IE: mmm... una tele  
 H: Telebista? Ze suerte daukazu!  
 IE: Handia  
 H: Telebista handia  
 IE: Y con mando  
 H: Ai ze ondo, ezta? Eta zure lagunekin jolasten duzu?  
 IE: No viene a mi casa lagunak, solo mi prima  
 H: Baina eskolako pertsonak dira lagunak, ezta?  
 IE: Bai  
 H: Eta lagunekin jolasten duzu?  
 IE: Bai  
 H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?  
 IE: mmm... margoztu  
 H: Margozteia, ezta? Oso ondo  
 IE: Eta jolastu hemen ((plastika txokoa seinalatzen du))  
 H: Hemen?  
 IE: Eta beste bat margoztu

2.Fasea: Kontaketa

H: Ba orain kontatuko dugu ipuina, bale?  
 IE: Bale  
 H: Zer ikusten duzu hemen?  
 IE: Katuak  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta mutila  
 H: Eta mutila bai. Eta zer gertatzen ari da?  
 IE: Jolastu daude katuak  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta katu bat joan da kalera  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta katu hori handia nahi du lo egitera  
 H: Lo egin, ezta?  
 IE: Eta bi katu nahi du jolastu saltxitxekin

H: Bai, saltxitxak dira?  
 IE: Bai  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Zer?  
 IE: Janaria  
 H: Janaria  
 IE: Eta katu bat jartzen du ura  
 H: Bai, ezta?  
 IE: Bai  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago?  
 IE: Ez  
 H: Ez. Bale hurrengoa, aber, zer ikusten duzu hemen?  
 IE: E... txakur bat eta katua  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta txakurra dago korrika bere... atrapatu  
 H: Ah... hartu nahi du?  
 IE: Bai  
 H: Eta zer gehiago ikusten duzu irudian?  
 IE: Etxeak  
 H: Oso ondo  
 IE: Asko etxeak eta... eta... mmm...  
 H: Zer gehiago?  
 IE: Arbolak  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago?  
 IE: eta arbolak txikiak  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta txakurra dago lengua horrela  
 H: Zer gertatzen zaio?  
 IE: Nahi du e... txupatu  
 H: Zer, zer nahi du egin?  
 IE: E... nahi du txupatu katua  
 H: Ah, igual bai ezta?  
 IE: Bai  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago hemendik?  
 IE: Ez  
 H: Ez, bale hurrengoa aber. Zer ikusten duzu?  
 IE: Autobusa eta mutil bat  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta katua nahi du carretera joan  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Bai  
 H: Bai, esan  
 IE: Eta hierva  
 H: Ah belarra?  
 IE: Bai  
 H: Bai ikusten da, ezta?  
 IE: Eta puente bat  
 H: Bai, zubia. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: E... ez

H: Bale ba honetan. Zer ikusten duzu?  
 IE: Mutil bat eskatu du katua  
 H: Zer egin du mutilak?  
 IE: Eskatu du katua  
 H: Eskatu du? Bai? Oso ondo  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Oso ondo. Eta zer gehiago?  
 IE: Eta dago kamioneta bat  
 H: Bai. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Eta etxea  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta hierva  
 H: Eta belarra bai  
 IE: Ya está  
 H: Bai? Benga hurrengoa. Zer ikusten duzu hemen?  
 IE: E... katu bat joan da hartzera aita  
 H: Bai  
 IE: Eta... eta mutilak ikusi egin zuen  
 H: Oso ondo pozik zeuden bai  
 IE: Eta el bebé también, también  
 H: Txikitxua?  
 IE: Bai  
 H: Bai. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: E... ez  
 H: Bale. Azkena. Zer ikusten duzu?  
 IE: mmm... jan janaria  
 H: Bai  
 IE: Eta ama dago hor kanpoan  
 H: Bai  
 IE: Eta aita jan eta katua ere bai  
 H: Bale. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Ez  
 H: Amaitu dugu?  
 IE: Bai  
 H: Oso ondo

**IE-8 Errumaniarra**

1.Fasea: Girotzea

H: Kaixo "IA-8"!  
 IE: (Barre)  
 H: Kaixo!  
 IE: Kaixo  
 H: Bueno badakizu ni Ane deitzen naizela eta unibertsitatetik natorrela ekintza batzuk egitera. Orduan hiru galdera egingo ditugu eta gero ipuina kontatuko dugu, bale?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))

H: Non bizi zara?  
 IE: Zalla  
 H: Zallan oso ondo, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Eta nolakoa da zure logela?  
 IE: ((isiltasuna))  
 H: Nolakoa da?  
 IE: Handia  
 H: Handia, eta zer gehiago?  
 IE: Margoztu  
 H: Ah, margoztuta dago?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Ze kolorearekin?  
 IE: Zuria  
 H: Ah, ze polita, ezta? Eta, zure lagunekin jolasten duzu?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Esan bai  
 IE: Bai  
 H: Eta zein da gehien gustatzen zaizun jolasa?  
 IE: Columpioak  
 H: Columpioetan egotea? Super dibertigarria da, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))

2.Fasea: Kontaketa

H: Bale ba orain kontatuko dugu ipuina, bale? Kontatuko didazu zer dagoen hemen?  
 IE: ((isiltasuna))  
 H: Pentsatu lasai-lasai  
 IE: Katuak jolasten saltxitxa  
 H: Oso ondo, saltxitxekin!  
 IE: Katua dago lotan  
 H: Bai  
 IE: Eta ama neska  
 H: Neska bai oso ondo  
 IE: Katua ez dago batzen  
 H: Bai  
 IE: Katua joan da  
 H: Nora?  
 IE: ((isiltasuna))  
 H: Nora joan da katua?  
 IE: ((isiltasuna))  
 H: Kalera?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Bai. Bai igual bai, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Pasatuko dugu orria?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Eta hemen zer ikusten duzu?  
 IE: Txakurra nahi...

H: Bai oso ondo  
 IE: Nahi du katua...  
 H: Oso ondo, txakurra nahi du katua, ezta?  
 IE: ((buruarekin baietz esan))  
 H: Eta zer gehiago ikusten duzu?  
 IE: Etxea, kamioia, árbol  
 H: Arbola bai  
 IE: Eta lurrea  
 H: Eta lurra oso ondo. Zer gertatzen ari da?  
 IE: ((isiltasuna))  
 H: Edo amaitu duzu orri honekin?  
 IE: Amaitu dut  
 H: Bale, ba pasatuko dugu. Zer ikusten duzu hemen?  
 IE: Katua nahi du pasa...  
 H: Oso ondo  
 IE: Carretera  
 H: Eta zer ikusten duzu?  
 IE: Kamioia eta autobus  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago?  
 IE: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Ez, bale. Hurrengoa. Zer gertatu da?  
 IE: Ze aita nahi du hartzea katua  
 H: Oso ondo. Zerbait gehiago ikusten duzu?  
 IE: Ez  
 H: Bai edo ez?  
 IE: Ez  
 H: Ez, bale. Eta hemen zer ikusten duzu?  
 IE: Etxean dago ama, neska eta mutila  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta aita hartzen du katua etxera  
 H: Oso ondo, zerbait gehiago?  
 IE: Ez  
 H: Ez bale, azkena  
 IE: Ze familia jaten eta katua jaten  
 H: Oso ondo  
 IE: Eta neska ikusi da  
 H: Oso ondo, zerbait gehiago?  
 IE: ((buruarekin ezetz esan))  
 H: Ez, ba super ondo egin duzu!



#### 4. Eranskina: Haur bakoitzaren emaitzen taulak

##### 4.1. Ikasle euskaldunak

<b>IA-1 Gaztelania</b>			
	Unitatea	Motak	Hitzen %
Izenak	40	22 (% 55,00)	% 31,25
Aditzak	37	17 (% 45,95)	% 28,91
Adberbioak	7	3 (% 42,86)	% 5,47
Determinatzaileak	18	8 (% 44,44)	% 14,06
Konjuntzioak	21	3 (% 14,29)	% 16,41
Deklinabidea	50	5 (% 10,00)	

1. taula: IA-1en taula

<b>IA-2 Gaztelania</b>			
	Unitatea	Motak	Hitzen %
Izenak	31	13 (% 41,94)	% 39,74
Aditzak	23	10 (% 43,48)	% 29,49
Adberbioak	2	2 (% 100,00)	% 2,56
Determinatzaileak	8	4 (% 50,00)	% 10,26
Konjuntzioak	0	0 (% 0,00)	% 0,00
Deklinabidea	34	5 (% 14,71)	

2. taula: IA-2ren taula

<b>IA-4 Gaztelania</b>			
	Unitatea	Motak	Hitzen %
Izenak	65	35 (% 53,85)	% 28,26
Aditzak	57	13 (% 22,81)	% 24,78
Adberbioak	3	1 (%33,33)	% 1,30
Determinatzaileak	35	7 (% 20,00)	% 15,22
Konjuntzioak	43	2 (% 4,65)	% 18,70
Deklinabidea	86	6 (% 8,14)	

3. taula: IA-4aren taula

<b>IA-5 Gaztelania</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	61	26 (% 42,62)	% 34,08
Aditzak	43	15 (% 34,88)	% 24,02
Adberbioak	8	6 (% 75,00)	% 4,47
Determinatzaileak	20	8 (% 40,00)	% 11,17
Konjuntzioak	25	2 (% 8,00)	% 13,97
Deklinabidea	67	7 (% 8,96)	

4. taula: IA-5aren taula

<b>IA-6 Gaztelania</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	56	30 (% 53,57)	% 33,33
Aditzak	27	12 (%44,44)	% 16,07
Adberbioak	11	4 (% 36,36)	% 6,55
Determinatzaileak	23	5 (% 21,74)	% 13,69
Konjuntzioak	29	5 (% 17,24)	% 17,26
Deklinabidea	56	6 (% 10,71)	

5. taula: IA-6ren taula

<b>IA-7 Gaztelania</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	40	18 (% 45,00)	% 34,19
Aditzak	30	14 (% 46,76)	% 25,64
Adberbioak	0	0 (% 0,00)	% 0,00
Determinatzaileak	13	4 (% 30,77)	% 11,11
Konjuntzioak	12	2 (% 16,67)	% 10,26
Deklinabidea	44	5 (% 11,36)	

6. taula: IA-7ren taula

<b>IA-8 Gaztelania</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	47	29 (% 61,70)	% 48,45
Aditzak	16	9 (% 56,25)	% 16,49
Adberbioak	2	1 (% 50,00)	% 2,06
Determinatzaileak	12	3 (% 25,00)	% 12,37
Konjuntzioak	4	2 (% 50,00)	% 4,12
Deklinabidea	52	4 (% 7,69)	

7. taula: IA-8ren taula

**4.2. Ikasle atzerritarrek**

<b>IE-1 Bereber</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	47	22 (% 46,81)	% 26,86
Aditzak	56	16 (% 28,57)	% 32,00
Adberbioak	11	4 (% 36,36)	% 6,29
Determinatzaileak	18	7 (% 10,29)	% 10,29
Konjuntzioak	17	3 (% 17,65)	% 9,71
Deklinabidea	65	6 (% 10,77)	

8. taula: IE-1en taula

<b>IE-2 Arabiarra</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	31	19 (% 61,29)	% 26,27
Aditzak	10	6 (% 60,00)	% 8,47
Adberbioak	2	2 (% 100,00)	% 1,69
Determinatzaileak	20	5 (% 25,00)	% 16,95
Konjuntzioak	13	2 (% 15,38)	% 11,02
Deklinabidea	31	2 (% 6,45)	

9. taula: IE-2ren taula

<b>IE-3 Ingelesa</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	38	18 (% 47,37)	% 25,86
Aditzak	39	17 (% 43,59)	% 26,35
Adberbioak	5	4 (% 80,00)	% 3,38
Determinatzaileak	23	7 (% 30,43)	% 15,54
Konjuntzioak	25	4 (% 16,00)	% 16,89
Deklinabide	55	4 (% 7,27)	

10. taula: IE-3ren taula

<b>IE-4 Arabiarra</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	43	22 (% 51,16)	% 31,62
Aditzak	38	14 (% 36,84)	% 27,94
Adberbioak	4	3 (% 75,00)	% 2,94
Determinatzaileak	13	5 (% 38,46)	% 9,56
Konjuntzioak	25	2 (% 8,00)	% 18,38
Deklinabidea	46	6	

11. taula: IE-4ren taula

<b>IE-5 Arabiarra</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	68	24 (% 35,29)	% 27,76
Aditzak	65	10 (% 15,38)	% 26,53
Adberbioak	9	4 (% 44,44)	% 3,67
Determinatzaileak	19	3 (% 15,79)	% 7,76
Konjuntzioak	53	3 (% 5,66)	% 21,63
Deklinabidea	57	5 (% 8,77)	

12. taula: IE-5aren taula

<b>IE-6 Arabiarra</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	17	9 (% 52,94)	% 32,08
Aditzak	8	7 (% 87,50)	% 15,09
Adberbioak	3	2 (% 66,67)	% 5,66
Determinatzaileak	15	4 (% 26,67)	% 28,30
Konjuntzioak	8	1 (% 12,50)	% 15,09
Deklinabidea	19	3 (% 15,79)	

13. taula: IE-6ren taula

<b>IE-7 Errumaniarra</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	49	23 (% 46,94)	% 30,43
Aditzak	37	16 (% 43,24)	% 22,98
Adberbioak	3	3 (% 100,00)	% 1,86
Determinatzaileak	13	5 (% 38,46)	% 8,07
Konjuntzioak	30	3 (% 10,00)	% 18,63
Deklinabidea	55	4 (% 9,09)	

14. taula: IE-7ren taula

<b>IE-8 Errumaniarra</b>			
	Kopuru totala	Motak	Hitzen %
Izenak	28	12 (% 42,86)	% 41,79
Aditzak	21	12 (% 57,14)	% 31,34
Adberbioak	1	1 (% 100,00)	% 1,49
Determinatzaileak	1	1 (% 100,00)	% 1,49
Konjuntzioak	8	2 (% 25,00)	% 11,94
Deklinabidea	30	3 (% 10,00)	

15. taula: IE-8ren taula

**5. Eranskina: Hitz-kategoria bakoitzaren taulak**

Izenak					
Haur etorkinak		Haur autoktonoak		Lekeitioko haurrak	
70	katu	71	katu	32	katu
23	etxe	28	etxe	7	nahia
20	nahia	17	nahia	7	gizon
18	ama	17	mutil	5	emakume
16	aita	16	kamioi	5	egun
15	txakur	13	kotxe	3	ume
12	kotxe	12	aita	3	errepide
11	ume	12	txakur	3	etxe
11	kamioi	11	neska	2	kanpo
10	mutil	11	ama	2	txakur
9	neska	11	katutxo	2	kotxe
7	kale	7	korrika	2	katutxo
5	saltxitxa	7	autobus		
5	autobus	7	kale		
5	egun	7	gauza		
4	korrika	6	ume		
4	loa	5	jolas		
4	lagun	5	jostailu		
3	amama	5	pertsona		
3	ur	5	aulki		
3	arbola	5	furgoneta		
2	amatxu	4	gizon		
2	familia	3	zuhaitz		
2	tren	3	ohe		
2	janari	3	eskailera		
		3	ate		
		3	errepide		
		3	ur		
		3	plater		
		2	pastel		
		2	denda		



		2	behar		
		2	hosto		
		2	saltxitxa		
		2	amama		
		2	belar		
		2	panpina		

16. taula: Izenen taula

Aditzak					
Haur etorkinak		Haur autoktonoak		Lekeitioko haurrak	
76	egon	56	egon	16	izan
41	ukan	37	ukan	14	ukan
38	izan	31	izan	7	jan
15	joan	18	hartu	6	egon
14	jolastu	17	jan	6	joan
14	jan	16	joan	4	pasatu
14	egin	13	ikusi	3	jolastu
8	eduki	11	eduki	3	esan
7	esan	9	jolastu	3	egin
6	jakin	7	egin	3	hartu
6	*edun	6	eraman	2	harrapatu
5	hartu	6	*edun	2	emakumetu
4	ikusi	4	edan	2	jakin
2	gustatu	4	pasatu	2	aurkitu
2	apurtu	3	jakin	2	eraman
2	jarri	3	aritu	2	etorri
2	batu	3	etorri		
2	eskatu	2	jarri		
		2	ibili		
		2	jesarri		
		2	afaldu		
		2	begiratu		
		2	bota		
		2	eskapatu		

17. taula: Aditzen taula

Determinatzaileak					
Haur atzerritarrak		Haur euskaldunak		Lekeitioko haurrak	
62	bat	69	bat	22	bat
18	hau	20	ze	14	beste
8	hori	15	hau	9	hau
7	ze	7	dena	3	bi
7	beste	6	bera	3	zer
5	bi	6	beste		
4	bera	4	asko		
4	batzuk	3	batzuk		
2	hauek	3	guzti		
2	guzti	2	hauek		
		2	hori		
		2	bi		
		2	zer		

18. taula: Determinatzaileen taula